

BRUSSEL-HOOFDSTAD

VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE

GEWONE ZITTING 2003-2004

23 DECEMBER 2003

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

inzake Hulpverlening aan jongeren

Memorie van toelichting

Ingevolge de hervorming van 8 augustus 1988 tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, werd de jeugdbescherming geïntegreerd in het federaliseringsproces dat ingrijpende gevolgen heeft gehad voor het toepassingsgebied der bevoegdheden binnen het Belgisch institutionele landschap.

Luidens artikel 5, § 1, II, 6° van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen maakt de jeugdbescherming uitdrukkelijk deel uit van de persoonsgebonden aangelegenheden (met uitzondering van een aantal aangelegenheden die onder de toepassing van het burgerlijk recht, het strafrecht en het gerechtelijk recht vallen).

In het kader van deze bevoegdheid hebben de Gemeenschappen specifieke maatregelen inzake bijstand aan personen kunnen nemen en ten uitvoer leggen teneinde de bescherming en het statuut van minderjarigen in moeilijkheden uit te breiden.

Zo hebben de Franse en de Vlaamse Gemeenschap hun goedkeuring gehecht aan respectievelijk het decreet van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd en dat van 4 april 1990 inzake bijzondere jeugdbijstand, gecoördineerd op 4 april 1990 (in deze context dient ook te worden

BRUXELLES-CAPITALE

ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE

SESSION ORDINAIRE 2003-2004

23 DECEMBRE 2003

PROJET D'ORDONNANCE

relative à l'Aide à la jeunesse

Exposé des motifs

A l'occasion de la réforme du 8 août 1988 modifiant la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, la protection de la jeunesse a été intégrée dans le processus de fédéralisation qui a profondément modifié le champ des compétences du paysage institutionnel belge.

La loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 mentionne expressément en son article 5, § 1^{er}, II, 6° la protection de la jeunesse au titre des matières personnalisables (à l'exception de certaines matières relevant du droit civil, du droit pénal et du droit judiciaire).

Dans le cadre de cette compétence, les Communautés ont pu légiférer et mettre en œuvre des mesures spécifiques d'aide aux personnes en vue d'accroître la protection et le statut des mineurs en difficulté.

Les Communautés française et flamande ont ainsi respectivement adoptés les décrets du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse et du 4 avril 1990 relatif à l'assistance spéciale à la jeunesse, coordonnés le 4 avril 1990 (Il convient de citer également le récent décret de la Communauté

gewezen op het recente decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 19 juli 2002 betreffende de integrale jeugdhulp).

Deze maatregelen getuigen – sinds de wet Carton de Wiart van 1912 en de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming – van de voortdurende wil om onze wetgeving aan te passen aan de sociale evolutie binnen de jeugdzorg.

De voormelde decreten zijn onmiddellijk en rechtstreeks van toepassing in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, met uitzondering van de bepalingen die de tenuitvoerlegging van opgelegde hulpverlening inhouden. Deze beperking houdt verband met de problematiek die er bestaat rond de verdeling der bevoegdheden inzake jeugdbescherming en op grond waarvan de jeugdbescherming ressorteert onder de persoonsgebonden aangelegenheden in de zin van artikel 128 van de Grondwet en artikel 5, § 1, II, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

De problemen die zich voordoen bij tussenkomst van de jeugdrechtbank in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad – wanneer de rechtbank een gerechtelijke maatregel moet nemen inzake jeugdbescherming – houden verband met het feit dat de persoonsgebonden aangelegenheden binnen dit grondgebied nu eens onder de Franse en de Vlaamse Gemeenschap ressorteren, dan weer onder de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Krachtens artikel 135 van de Grondwet en krachtens de artikelen 60 en 63 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen is de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de overheid die voor het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad de bevoegdheden uitoefent die voor de persoonsgebonden aangelegenheden niet aan de Gemeenschappen zijn toegewezen.

Overeenkomstig artikel 128, § 2, van de Grondwet hebben de decreten waarbij de Franse en de Vlaamse Gemeenschap de persoonsgebonden aangelegenheden regelen in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad enkel van kracht van wet ten aanzien van de instellingen die aldaar gevestigd zijn en die wegens hun organisatie moeten worden beschouwd als uitsluitend behorende tot de ene of de andere Gemeenschap.

Daaruit vloeit voort dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie binnen de sfeer van de persoonsgebonden aangelegenheden bevoegd is voor de maatregelen die zich richten tot hetzij de personen hetzij de instellingen die niet uitsluitend tot één Gemeenschap behoren (Parl. St. Kamer, 1988-89, nr. 10/59b-456/4, blz. 48; Parl. St., Senaat, 1988-89, nr. 514/2, blz. 45).

A contrario zijn de Gemeenschappen niet bevoegd om voor het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad te voorzien in de maatregelen die rechtstreeks op personen van toepassing zijn.

flamande du 19 juillet 2002 relatif à l'aide intégrale à la jeunesse).

Ces interventions témoignent – depuis la loi Carton de Wiart de 1912 et la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse – de la constante volonté d'adaptation de notre législation à l'évolution sociale dans le domaine de l'aide à la jeunesse.

Ces décrets sont immédiatement et directement applicables dans la Région de Bruxelles-Capitale, à l'exception des dispositions qui impliquent la mise en œuvre d'une aide contrainte. Cette restriction est liée à la problématique de la répartition des compétences en matière de protection de la jeunesse qui définit cette dernière comme relevant des matières personnalisables au sens de l'article 128 de la Constitution, ainsi qu'à l'article 5, § 1^{er}, II, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Les difficultés que suscite l'intervention du tribunal de la jeunesse dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale – lorsque ce tribunal est appelé à prendre une mesure de protection judiciaire de la jeunesse – tiennent au fait que, dans cette région, les matières personnalisables sont dévolues tantôt aux Communautés française et flamande, tantôt à la Commission communautaire commune.

En vertu de l'article 135 de la Constitution et des articles 60 et 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, la Commission communautaire commune est l'autorité chargée, pour la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, d'exercer les compétences non dévolues aux Communautés dans les matières personnalisables.

Suivant l'article 128, § 2, de la Constitution, les décrets par lesquels les Communautés française et flamande règlent les matières personnalisables n'ont force de loi dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale qu'à l'égard des institutions qui y sont établies et qui, en raison de leur organisation, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre Communauté.

Il s'ensuit que la Commission communautaire commune est, dans la sphère des matières personnalisables, compétente en ce qui concerne les mesures qui s'adressent, soit aux personnes, soit aux institutions n'appartenant pas exclusivement à une Communauté (Doc. parl. Chambre, 1988-89, n° 10/59b-456/4, p. 48; Doc. parl., Sénat, 1988-89, n° 514/2, p. 45).

A contrario, les Communautés n'ont pas la compétence de régler, pour la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, les mesures directement applicables aux personnes.

Binnen het gewest is de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie — met uitsluiting van de Gemeenschappen — alleen bevoegd om de gerechtelijke bescherming van jongeren in moeilijkheden te regelen wanneer die bescherming een persoonsgebonden aangelegenheid vormt.

Sinds de Staatshervorming van 1989 zijn er op dit vlak reeds meerdere initiatieven genomen die evenwel zonder resultaat zijn gebleven. Het betreft de voorstellen van ordonnantie van de heren Moureaux en Garcia (1990/1991), van de heren Harmel en Vandebossche (1992/1993), van mevrouw Foucart (1995/1996) en van de heren Grimberghs en Riguelle (1996/1997).

In advies nr. L. 22.468/9 herinnert de Raad van State eraan dat het de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie niet toekomt regels uit te vaardigen tot vaststelling van criteria op grond waarvan een kind of een jongere in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad beschouwd wordt te behoren tot de ene of de andere Gemeenschap om aldus te kunnen bepalen welke regelgeving inzake jeugdbijstand van toepassing is (Advies L. 22.468/9 over een voorstel van ordonnantie « betreffende de jeugdbijstand » in Parl. St., Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, 1990-91, B-31/1 en advies L. 22.469/9 over een voorstel van ordonnantie « inzake jeugdbijstand », in Parl. St., Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, 1992-93, B-47/1).

In hetzelfde advies bevestigt de Afdeling Wetgeving van de Raad van State dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie niet bevoegd is om taken die zij bepaalt op te dragen aan instellingen die door de ene of de andere Gemeenschap georganiseerd of erkend zijn en door die Gemeenschap gesubsidieerd zijn en dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie slechts een beroep kan doen op de diensten van die instellingen indien zij met de betrokken Gemeenschappen een samenwerkingsakkoord heeft afgesloten.

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie vindt in de voormelde bepalingen van de Grondwet en van de bijzondere wetten de bevoegdheid om een volledig autonome regeling uit te werken inzake de gerechtelijke bescherming van jongeren in moeilijkheden.

Het voor advies voorgelegde voorstel van ordonnantie strekt ertoe regelen vast te stellen inzake de dwingende hulpverlenende maatregelen die door de jeugdrechtbank kunnen worden genomen met betrekking tot jongeren van minder dan 18 jaar waarvan de veiligheid of de gezondheid ernstig in gevaar verkeren en die, hetzij hun hoofdverblijfplaats hebben in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad), hetzij geen gekende verblijfplaats hebben in België en zich bevinden in dat gebied (artikel 3 van het voorstel).

Het voorstel bepaalt wanneer de jeugdrechtbank kan optreden (artikelen 6 en 7) en welke de pedagogische

Dans cette région, la Commission communautaire commune est — à l'exclusion des Communautés — exclusivement compétente pour régler la protection judiciaire des jeunes en difficulté, lorsque cette protection constitue une matière personnalisable.

Depuis la réforme de l'Etat de 1989, plusieurs initiatives ont déjà été prises en ce domaine, lesquelles n'ont toutefois pas abouti. Il s'agit des propositions d'ordonnance de MM. Moureaux et Garcia (1990/1991), de MM. Harmel et Vandebossche (1992/1993) de Mme Foucart (1995/1996) et de MM. Grimberghs et Riguelle (1996/1997).

Dans son avis n° L. 22.468/9, le Conseil d'Etat a rappelé qu'il ne revient pas à la Commission communautaire commune de prévoir des règles fixant des critères sur la base desquels un enfant ou un jeune dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale est réputé appartenir à l'une ou à l'autre Communauté afin de pouvoir déterminer ainsi la réglementation applicable en matière d'assistance à la jeunesse (Avis L. 22.468/9 sur une proposition d'ordonnance « relative à l'aide à la jeunesse » in Doc. parl. Ass. réunie de la COCOM, 1990-91, B-31/1 et l'avis L. 22.469/9 sur une proposition d'ordonnance « relative à l'aide à la jeunesse », in Doc. parl., Ass. réunie de la COCOM, 1992-93, B-47/1).

Dans ce même avis, la Section de législation du Conseil d'Etat a réaffirmé qu'il n'est pas au pouvoir de la Commission communautaire commune de charger de missions qu'elle détermine des institutions qui sont organisées ou agréées et subventionnées par l'une ou l'autre des communautés et que la Commission communautaire commune ne peut recourir aux services de ces institutions qu'en concluant avec les Communautés concernées un accord de coopération.

La Commission communautaire commune tient des dispositions précitées de la Constitution et des lois spéciales la compétence d'élaborer une réglementation entièrement autonome en matière de protection judiciaire des jeunes en difficulté.

La proposition d'ordonnance soumise pour avis tend à fixer des règles en matière de mesures d'aide contraignante susceptibles d'être prises par le tribunal de la jeunesse en ce qui concerne les jeunes de moins de 18 ans dont la sécurité ou la santé sont gravement compromises et qui, soit leur résidence principale dans la Région de Bruxelles-Capitale (dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale), soit n'ont pas de résidence connue en Belgique et se trouvent sur ce territoire (article 3 de la proposition).

La proposition détermine les cas où le tribunal de la jeunesse peut intervenir (articles 6 et 7) et les mesures péda-

dwangmaatregelen zijn die zij mag nemen ten aanzien van het kind, zijn familie en zijn naasten (artikelen 8 tot 10).

Artikel 11 van het voorstel bepaalt dat de uitvoering van de in de artikelen 8 tot 10 voorziene maatregelen wordt bepaald door een samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap, de Vlaamse Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Tot slot hebben de in artikel 12 van het voorstel van ordonnantie voorgestelde wijzigingen aan de wet van 8 april 1965 tot doel de twee wetgevingen met elkaar in overeenstemming te brengen.

Door de goedkeuring van dit voorstel van ordonnantie zal het mogelijk worden een einde te maken aan de ongelijke behandeling van de Brusselse jongeren in moeilijkheden op wie, bij ontstentenis, nog steeds de wet van 8 april 1965 van toepassing is, welke niet bekend is met het stelsel van de subsidiariteit van de dwingende gerechtelijke tussenkomst ten opzichte van de vrijwillige hulpverlening, terwijl op die manier hun Waalse en Vlaamse leeftijdsgenoten over een mogelijkheid beschikken om de systematische juridisering van hun dossier te vermijden door de invoering van aangepaste maatregelen.

gogiques contraintes auxquelles il peut recourir à l'égard de l'enfant, de sa famille et de ses familiers (articles 8 à 10).

L'article 11 de la proposition prévoit que l'exécution des mesures prévues aux articles 8 à 10 est déterminée par un accord de coopération entre la Communauté française, la Communauté flamande et la Commission communautaire commune.

Enfin, les modifications de la loi du 8 avril 1965 proposées à l'article 12 de la proposition d'ordonnance, ont pour objet de mettre les deux législations en concordance.

L'adoption du présent projet d'ordonnance permettra de mettre fin à la disparité de traitement des jeunes bruxellois en difficulté qui ressortissent encore par défaut à la loi du 8 avril 1965, laquelle ne connaît pas le régime de subsidiarité de l'intervention judiciaire contraignante par rapport à l'aide volontaire alors que leurs homologues wallons et flamands ont ainsi une chance d'éviter la judiciarisation systématique de leur dossier par la mise en place de mesures adaptées.

Artikelsgewijze toelichting

Artikel 1

Dit artikel herinnert eraan dat de materie steunt op artikel 135 van de Grondwet, overeenkomstig artikel 70 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen.

Krachtens artikel 135 van de Grondwet en krachtens de artikelen 60 en 63 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen, vormt de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de overheid die voor het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad de bevoegdheden uitoefent die voor de persoonsgebonden aanlegenheden niet aan de Gemeenschappen zijn toegewezen.

Artikel 2

Dit artikel definieert de begrippen die in de ordonnantie worden gebruikt. De definities zijn identiek aan deze gebruikt in het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd :

- de jongere is volgens deze ordonnantie de persoon jonger dan achttien 18 jaar;
- de familie betreft de personen die een band van afstamming hebben met de jongere, alsook de voogd en de provoogd;
- de naasten zijn de personen waaruit het familiaal leefmilieu van de jongere bestaat, met inbegrip van de opvangouders;
- de pleegouder is de persoon onder wiens bewaring de jongere tijdelijk wordt gesteld hetzij door zijn ouders, hetzij door een plaatsingsinstantie of een overheidsbestuur, hetzij door een adoptie-instelling;
- de hulp verwijst naar de gespecialiseerde hulp georganiseerd in het kader van deze ordonnantie;
- de provoogd is de persoon die door de jeugdrechtbank werd aangewezen om de rechten uit te oefenen waarvan de ouders of één van hen werden ontzet en om de uit deze rechten voortvloeiende verplichtingen uit te voeren.

Volgens hetzelfde voornoemde advies van de Raad van State, « komt het de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie niet toe om regels uit te vaardigen tot vaststelling van criteria op grond waarvan een kind of een jongere in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad beschouwd wordt te behoren tot de ene of de andere Gemeenschap om aldus te kunnen bepalen welke regelgeving inzake jeugdbijstand van toepassing is » (L. 22.468/9).

Commentaires des articles

Article 1^{er}

L'article rappelle que la matière trouve son fondement à l'article 135 de la Constitution conformément à l'article 70 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises.

En vertu de l'article 135 de la Constitution et des articles 60 et 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, la Commission communautaire commune est l'autorité chargée pour la Région bilingue de Bruxelles-Capitale d'exercer les compétences non dévolues aux Communautés dans les matières personnalisables.

Article 2

Le présent article définit les concepts utilisés dans l'ordonnance. Les définitions employées sont identiques à celles du décret de la Communauté française du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse :

- le jeune au sens de la présente ordonnance est la personne âgée de moins de dix-huit ans;
- la famille concerne les personnes avec qui le jeune est dans un lien de filiation, ainsi que le tuteur et le protuteur;
- les familiers désignent les personnes qui composent le milieu familial de vie du jeune, en ce compris les parents d'accueil;
- le parent d'accueil vise la personne à qui est confiée temporairement la garde du jeune soit par les parents de celui-ci, soit par une instance de placement ou une administration publique, soit par un organisme d'adoption;
- l'aide renvoie à l'aide spécialisée organisée dans le cadre de la présente ordonnance;
- le protuteur s'entend de la personne désignée par le Tribunal de la Jeunesse pour exercer les droits dont les parents ou l'un d'entre eux sont déchus et remplir les obligations qui y sont corrélatives.

Selon le même avis précité du Conseil d'Etat, « il ne revient pas à la Commission communautaire commune de prévoir des règles fixant des critères sur la base desquels un enfant ou un jeune dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale est réputé appartenir à l'une ou l'autre Communauté afin de pouvoir déterminer ainsi la réglementation applicable en matière d'assistance à la jeunesse » (L. 22.468/9).

Het criterium van de verblijfplaats komt dus eerst in aanmerking. De wetgeving, die een beschermende wetgeving is, kan evenwel ook van toepassing zijn op alle jongeren die op het grondgebied van het Gewest aangetroffen worden en die geen gekende verblijfplaats in België zouden hebben.

Artikel 3

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is, binnen de sfeer van de persoonsgebonden materies, bevoegd voor de maatregelen die zich richten tot hetzij de personen hetzij de instellingen die niet uitsluitend tot één Gemeenschap behoren.

A contrario zijn de Gemeenschappen niet bevoegd om voor het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad te voorzien in de maatregelen die rechtstreeks op personen van toepassing zijn.

De afdeling wetgeving van de Raad van State heeft er bij deze gelegenheid aan herinnerd dat noch de Gemeenschappen noch de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie regels mogen uitvaardigen inzake criteria aan de hand waarvan wordt bepaald of een kind of een jongere in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad tot de ene of de andere Gemeenschap wordt gerekend (advies L. 22.468/9 Raad van State).

Rekening houdend met deze opmerking wordt de werkingssfeer van de ordonnantie dus bepaald aan de hand van het criterium van de verblijfplaats van de jongere in moeilijkheden.

Het begrip « verblijfplaats van de jongere in moeilijkheden » verwijst naar artikel 3 van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten.

De ordonnantie voorziet tevens in een subsidiair criterium dat de hoofdvoorwaarde aanvult door te bepalen dat bij ontstentenis van een verblijfplaats op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest haar werkingssfeer de jongeren omvat die geen gekende verblijfplaats in België hebben, maar die zich op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevinden en die in een moeilijke situatie verkeren in de zin van de artikelen 8 en 9 van de ordonnantie.

De ordonnantie zal tevens van toepassing zijn op de personen die deel uitmaken van de familie of de naasten van de jongeren en tevens op de natuurlijke en rechtspersonen die hun medewerking verlenen bij de uitvoering van de individuele beslissingen die worden genomen door de gerechtelijke overheden op het vlak van jeugdzorg en jeugdbescherming in het kader van deze ordonnantie.

Le critère de résidence est donc retenu, en ordre principal mais la législation, qu'il faut bien comprendre comme de protection, peut aussi être utilisée à l'égard de tout jeune trouvé sur le territoire de la Région et qui serait sans résidence connue en Belgique.

Article 3

La Commission communautaire est, dans la sphère des matières personnalisables, compétente en ce qui concerne les mesures qui s'adressent soit aux personnes, soit aux institutions n'appartenant pas exclusivement à une Communauté.

A contrario les Communautés n'ont pas la compétence de régler pour la Région bilingue de Bruxelles-Capitale les mesures directement applicables aux personnes.

La Section de législation du Conseil d'Etat a eu l'occasion de rappeler qu'il n'appartenait ni aux Communautés ni à la Commission communautaire commune de prévoir des règles fixant des critères sur la base desquels un enfant ou un jeune dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale est réputé appartenir à l'une ou l'autre Communauté (avis L. 22.468/9 C. d'Etat).

Compte tenu de cette observation, le champ d'application de l'ordonnance est dès lors déterminé en fonction du critère de la résidence du jeune en difficulté.

Le concept de résidence du jeune en difficulté renvoie à l'article 3 de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité.

L'ordonnance prévoit également un critère subsidiaire qui complète l'hypothèse en précisant qu'à défaut d'avoir sa résidence sur le territoire de la Région Bruxelles-Capitale son champ d'application inclut les jeunes qui, sans avoir de résidence connue en Belgique, se trouvent sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et sont dans une situation de difficulté au sens des articles 8 et 9 de l'ordonnance.

L'ordonnance trouvera également à s'appliquer aux personnes qui font partie de la famille ou des familiers des jeunes ainsi qu'aux personnes physiques et morales qui apportent leur concours à l'exécution de décisions individuelles prises par les autorités judiciaires en matière d'aide à la jeunesse et de protection de la jeunesse dans le cadre de la présente ordonnance.

Artikel 4

Artikel 4 drukt de finaliteit uit die ten grondslag ligt aan de tenuitvoerlegging van de hulp die aan de jongere wordt verleend en die tot doel heeft hem gelijke ontplooiingsmogelijkheden te bieden met het oog op de toegang tot een levenswijze die in overeenstemming is met de menselijke waardigheid.

Artikel 5

In het kader van de uitvoering van de ordonnantie worden alle interveniënten ertoe gehouden de belangen van de jongere zo goed mogelijk te behartigen. Deze laatste krijgt opzettelijk een centrale plaats in de bekommernissen van de interveniënten. Dit principe is ook opgenomen in het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991 betreffende de hulpverlening aan de jeugd.

Artikel 6

Alle interveniënten die hun medewerking verlenen voor de uitvoering van deze ordonnantie – zowel de natuurlijke als de rechtspersonen – zijn ertoe gehouden de godsdienstige, de wijsgerige overtuiging, de seksuele geaardheid en de politieke overtuiging van de jongere te eerbiedigen, als ook de taal van de familie waartoe de jongere behoort.

Artikel 7

De jongere krijgt de garantie dat zijn dossier in alle vertrouwelijkheid zal worden behandeld. Elke persoon die, in welke hoedanigheid ook, zijn medewerking verleent aan de toepassing van huidige ordonnantie wordt geacht in te staan voor de geheimhouding van de feiten die hem in de uitoefening van zijn opdracht worden toevertrouwd.

Deze persoon valt onder het stelsel van artikel 458 van het Strafwetboek betreffende het beroepsgeheim.

Artikel 8

De voorwaarden voor het aanhangig maken bij de rechtbank worden strikt omschreven.

Het optreden van de jeugdrechtbank in het kader van deze ordonnantie hangt af van de vaststelling dat de gezondheid of de veiligheid van de jongere momenteel en ernstig in het gedrang komt, wat doet vermoeden dat zijn fysische of psychische integriteit wordt bedreigd.

De jeugdrechtbank zal rekening houden met het feit dat de jongere gewoonlijk of herhaaldelijk gedragingen stelt die op reële en rechtstreekse wijze zijn mogelijkheden tot affectieve, sociale of intellectuele ontplooiing belemmeren,

Article 4

L'article 4 exprime la finalité qui sous-tend la mise en oeuvre de l'aide apportée au jeune, cette dernière doit lui permettre de se développer dans des conditions d'égalité de chances en vue de son accession à une vie conforme à la dignité humaine.

Article 5

Dans le cadre de l'exécution de l'ordonnance, l'ensemble des intervenants seront tenus d'agir au mieux des intérêts du jeune. Celui-ci est délibérément placé au cœur des préoccupations des intervenants. Ce principe est également inscrit dans le décret de la Communauté française du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse.

Article 6

L'ensemble des intervenants qui concourent à la mise en oeuvre de l'ordonnance – tant les personnes physiques que morales – sont tenus de respecter les convictions religieuses, philosophiques, sexuelles et politiques du jeune, ainsi que la langue de la famille à laquelle le jeune appartient.

Article 7

Une garantie de confidentialité est offerte au jeune dans le traitement de son dossier. Toute personne qui, à quelque titre que ce soit, apporte son concours à l'application de la présente ordonnance est considérée comme dépositaire des secrets qui lui sont confiés dans l'exercice de sa mission.

Cette personne relève du régime de l'article 458 du Code pénal relatif au secret professionnel.

Article 8

Les conditions de saisine du tribunal sont définies de manière stricte.

L'intervention du tribunal de la jeunesse dans le cadre de la présente ordonnance est subordonnée au constat que la santé ou la sécurité d'un jeune est actuellement et gravement compromise, ce qui suppose que son intégrité physique ou psychique soit menacée.

Le tribunal de la jeunesse aura égard au fait que le jeune adopte de manière habituelle ou répétée des comportements qui compromettent réellement et directement ses possibilités d'épanouissement affectif, social ou intellectuel

of het feit dat de jongere slachtoffer is van ernstige verwaarlozing, mishandeling, machtsmisbruik of seksueel misbruik die de jongere op rechtstreekse en reële wijze bedreigen.

De opgelegde hulpverlening veronderstelt dat de vrijwillige hulpverlening – die van tevoren dient te worden overwogen – verwaarloosd werd bij de tenuitvoerlegging of geweigerd werd door de betrokken personen.

Artikel 9

Wanneer dringende maatregelen genomen dienen te worden om reden van een rechtstreekse en onmiddellijke bedreiging, mag de rechtbank de minderjarige onderwerpen aan de in artikel 12 overwogen maatregelen.

De rechtbank dient aan te tonen dat de organisatie van een vrijwillige hulpverlening niet kan worden overwogen om redenen van het dringend karakter.

Deze dwangmaatregel is beperkt in de tijd.

Artikel 10

De rechtbank die om een dwangmaatregel verzocht wordt, kan een van de pedagogische dwangmaatregelen nemen zoals bedoeld in artikel 10, § 1.

De toepassing van deze maatregelen dient steeds de goede werking van de familie van de jongere te beogen. Gepreciseerd wordt dat de afstand tussen de plaats van uitvoering van de maatregel en de verblijfplaats van de familie van de jongere in de mate van het mogelijke beperkt dient te worden, behalve wanneer kan worden aangetoond dat het persoonlijk welzijn van de jongere een andere oplossing vergt.

Artikel 11

Het artikel bepaalt dat de maatregelen bedoeld in artikel 10, § 1 genomen mogen worden zowel tijdens de voorbereidende fase van de rechtspleging als wanneer de rechtspleging ten gronde worden genomen.

Indien de maatregelen worden genomen tijdens de voorbereidende fase van de procedure zijn ze slechts voor 6 maanden geldig.

Ze kunnen ten allen tijde worden ingetrokken of vervangen door een andere meer aangepaste maatregel.

De duur van de maatregelen bedoeld in artikel 10, § 1 is beperkt tot maximum één jaar, te rekenen vanaf de dag waarop de maatregel door de jeugdrechtbank werd getroffen, deze kan worden verlengd voor een of meerdere andere jaarlijkse perioden.

ou au fait que le jeune est victime de négligences graves, de mauvais traitements, d'abus d'autorité ou d'abus sexuels le menaçant directement et réellement.

L'aide contrainte suppose que l'aide volontaire – qui a dû être préalablement envisagée – a été négligée dans sa mise en œuvre ou refusée par les personnes concernées.

Article 9

Lorsque des mesures urgentes s'imposent en raison d'une menace directe et immédiate, le tribunal peut soumettre le mineur à une des mesures envisagées à l'article 12.

Le tribunal doit démontrer que la mise en place d'une aide volontaire ne peut être envisagée en raison de l'urgence.

Cette mesure de contrainte est limitée dans le temps.

Article 10

Le tribunal saisi d'une demande de mesure contraignante peut prendre une des mesures pédagogiques contraignantes reprises à l'article, 10 § 1^{er}

L'application de ces mesures devra toujours viser à restaurer le bon fonctionnement de la famille du jeune. Il est précisé que la distance entre le lieu d'exécution de la mesure et la résidence de la famille du jeune doit être limitée dans la mesure du possible, sauf à démontrer que le bien-être personnel du jeune impose une autre solution.

Article 11

L'article prévoit que les mesures visées à l'article 10, § 1^{er} peuvent être prises tant pendant la phase préparatoire de la procédure que lorsqu'il est statué au fond.

Si elles sont prises pendant la phase préparatoire de la procédure elles ne valent que pour une période de six mois.

Elles peuvent à tout moment être rapportées ou remplacées par une autre mesure plus adaptée.

La durée des mesures visées à l'article 10, § 1^{er} est limitée à un an maximum à compter du jour où la mesure est prise par le tribunal de la jeunesse, elle peut être renouvelée pour une ou plusieurs autres périodes annuelles.

De maatregelen bedoeld in de artikelen 10, § 1, 4^o en artikel 10, § 1, 7^o en 8^o zijn echter niet verlengbaar.

Artikel 12

De maatregel die door de jeugdrechtbank bij hoogdringendheid wordt genomen is van tijdelijke aard, is geldig voor een termijn van 30 dagen en kan slechts één maal worden verlengd.

Over de goedkeuring van een maatregel bij hoogdringendheid zal de « *Conseiller de l'Aide à la Jeunesse de Bruxelles* » onverwijld worden verwittigd en ook het Comité voor Bijzondere Jeugdzorg van Brussel zodat deze eventueel in een vrijwillige hulpverlening kunnen voorzien.

Artikel 13

De afdeling wetgeving van de Raad van State verklaarde herhaaldelijk dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie niet bevoegd is om taken die zij bepaalt op te dragen aan instellingen die door de ene of de andere Gemeenschap georganiseerd of erkend zijn en dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie slechts een beroep kan doen op de diensten van die instellingen indien zij met de betrokken gemeenschappen een samenwerkingsakkoord heeft gesloten.

Artikel 14

In het kader van de onderhouds-, de opvoedings- en de behandelingskosten die voortvloeien uit de maatregelen die werden genomen in toepassing van de artikelen 8 t.e.m. 12, dient de jeugdrechtbank te bepalen, naar gelang van het financiële vermogen van de betrokkenen, de bijdrage van de minderjarigen en van de onderhoudsplichtige personen. De onderhoudsplichtigen die niet bij de zaak werden betrokken, worden opgeroepen.

Artikel 15

Vereist wordt dat de bevoegde Executieve van de Franse Gemeenschap of van de Vlaamse Gemeenschap in kennis wordt gesteld van elke beslissing die krachtens deze ordonnantie werd genomen wanneer deze uitgaven met zich zou brengen lastens hun begroting.

Artikel 16

Het artikel heft op of wijzigt de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming in functie van de bepalingen van deze ordonnantie.

Par contre, les mesures prévues à l'article 10, § 1^{er}, 4^o et à l'article 10, § 1^{er}, 7^o et 8^o ne peuvent pas être renouvelées.

Article 12

La mesure prise d'urgence par le tribunal de la jeunesse est par nature temporaire, elle est valable pour une durée de 30 jours, renouvelable une seule fois.

L'adoption d'une mesure d'urgence sera immédiatement renseignée au Conseiller de l'Aide à la Jeunesse de Bruxelles et au « *Comité voor Bijzondere Jeugdzorg van Brussel* » afin que ceux-ci puissent éventuellement organiser une aide volontaire.

Article 13

La Section de législation du Conseil d'Etat a affirmé à mainte reprise qu'il n'est pas au pouvoir de la Commission communautaire commune de charger de missions qu'elle détermine des institutions qui sont organisées ou agréées et subventionnées par l'une ou l'autre des communautés et que la Commission communautaire commune ne peut recourir aux services de ces institutions qu'en concluant avec les Communautés concernées un accord de coopération.

Article 14

Dans le cadre des frais d'entretien, d'éducation et de traitement résultant des mesures prises en application des articles 8 à 12, le tribunal de la jeunesse aura à déterminer, en fonction des capacités financières des intéressés, la part contributive des mineurs et des personnes qui leur doivent des aliments. Les débiteurs d'aliments qui ne sont pas à la cause y sont appelés.

Article 15

Il est indispensable que l'exécutif compétent de la Communauté française ou de la Communauté flamande soit informé de toutes les décisions prises en vertu de la présente ordonnance qui sont susceptibles d'entraîner des dépenses à charge de leur budget.

Article 16

L'article abroge ou modifie la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse en fonction des dispositions de la présente ordonnance.

Artikel 17

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bepaalt de dag waarop de bepalingen van deze ordonnantie in werking zullen treden rekening houdend met het samenwerkingsakkoord dat gesloten dient te worden.

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen,

Eric TOMAS
Guy VANHENGEL

Article 17

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune fixe la date à laquelle les dispositions de la présente ordonnance entreront en vigueur compte tenu notamment de l'accord de coopération qu'il est nécessaire de conclure.

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de l'Aide aux Personnes,

Eric TOMAS
Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

inzake Hulpverlening aan jongeren

**TITEL I
Algemene bepalingen
Definities en toepassingsgebied**

Artikel 1

De huidige ordonnantie regelt een aangelegenheid voorzien bij artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

Voor de toepassing van huidige ordonnantie wordt verstaan onder :

- 1° jongere : persoon niet ouder dan achttien jaar;
- 2° familie : personen met wie de jongere een verwantschapsband heeft, alsook de voogd en provoogd;
- 3° naasten : personen die de familiale levensomgeving van de jongere vormen, met inbegrip van de pleegouders;
- 4° leegouder : persoon aan wie een jongere tijdelijk werd toevertrouwd, ofwel door de ouders van de jongere, ofwel door een plaatsingsinstantie of door een publieke administratie, ofwel door een adoptiedienst;
- 5° hulp : gespecialiseerde hulp, georganiseerd in het kader van huidige ordonnantie;
- 6° provoogd : persoon die door de jeugdrechtbank werd aangewezen om de rechten uit te oefenen waarvan de ouders of één van hen ontzet werden en om de uit deze rechten voortvloeiende verplichtingen uit te voeren.

Artikel 3

De huidige ordonnantie is van toepassing op :

- 1° de jongeren waarvan de hoofdverblijfplaats, luidens artikel 3 van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten, in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gevestigd is en die zich in één van de situaties bevinden zoals omschreven in de artikelen 8 en 9;
- 2° de jongeren, die geen gekende verblijfplaats in België hebben, maar die zich bevinden op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en die zich tevens bevinden in één van de situaties zoals omschreven in de artikelen 8 en 9;
- 3° de personen die deel uitmaken van de familie of naasten van de jongeren;
- 4° de fysieke personen of rechtspersonen die hun medewerking verlenen bij de uitvoering van de individuele beslissingen die, op basis van hui-

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

relative à l'Aide à la jeunesse

**TITRE I
Dispositions générales
Définitions et champ d'application**

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière prévue à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

Pour l'application de la présente ordonnance, il faut entendre par :

- 1° eune : la personne âgée de moins de dix-huit ans;
- 2° famille : les personnes avec qui le jeune est dans un lien de filiation, ainsi que le tuteur et le protuteur;
- 3° familiaux : les personnes qui composent le milieu familial de vie du jeune, en ce compris les parents d'accueil;
- 4° parent d'accueil : la personne à qui est confiée temporairement la garde du jeune soit par les parents de celui-ci, soit par une instance de placement ou une administration publique, soit par un organisme d'adoption ;
- 5° aide : l'aide spécialisée organisée dans le cadre de la présente ordonnance;
- 6° protuteur: la personne désignée par le Tribunal de la Jeunesse pour exercer les droits dont les parents ou l'un d'entre eux sont déçus et remplir les obligations qui y sont corrélatives.

Article 3

La présente ordonnance s'applique :

- 1° aux jeunes dont la résidence principale, au sens de l'article 3 de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité, est située dans la Région de Bruxelles-Capitale et qui se trouvent dans une des situations visées aux articles 8 et 9;
- 2° ux jeunes qui, sans avoir de résidence connue en Belgique, se trouvent sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et qui se trouvent dans une des situations visées aux articles 8 et 9;
- 3° aux personnes qui font partie de la famille ou des familiaux des jeunes;
- 4° aux personnes physiques et morales qui apportent leur concours à l'exécution de décisions individuelles prises par les autorités judi-

dige ordonnantie, werden genomen door de rechterlijke overheden inzake hulp aan en bescherming van jongeren.

TITEL II
De rechten van de jongeren

Artikel 4

Elke jongere bedoeld in artikel 3 heeft recht op de hulp die wordt georganiseerd in het kader van huidige ordonnantie. Deze hulp strekt ertoe hem toe te laten zich te ontwikkelen met gelijke kansen en met het vooruitzicht om een menswaardig bestaan te kunnen leiden.

Artikel 5

De personen die aan de uitvoering van huidige ordonnantie meewerken zijn gehouden te handelen naar de beste belangen van de jongere.

Artikel 6

De fysieke personen of de rechtspersonen die belast worden om hun medewerking te verlenen aan de toepassing van huidige ordonnantie zijn gehouden de godsdienstige, filosofische en politieke overtuigingen, de seksuele geaardheid van de jongere te respecteren, alsook de taal van de familie waartoe de jongere behoort.

Artikel 7

Elke persoon die, in welke hoedanigheid ook, zijn medewerking verleent aan de toepassing van huidige ordonnantie, staat in voor de geheimhouding van de feiten die hem in de uitoefening van zijn opdracht worden toevertrouwd.

Artikel 458 van het Strafwetboek is van toepassing.

TITEL III
De voorwaarden van tussenkomst van de jeugdrechtbank

Artikel 8

Indien de gezondheid of de veiligheid van de jongere momenteel en ernstig in het gedrang komt en er vrijwillige hulpverlening, die eerder werd vooropgesteld hetzij op basis van « *Le Décret du Conseil de la Communauté française du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse* », hetzij op basis van de Decreten van de Vlaamse Gemeenschap inzake bijzondere jeugdbijstand, gecoördineerd op 4 april 1990, geweigerd werd of mislukt is, kan de jeugdrechtbank ten aanzien van deze jongere, van zijn familie of van zijn naasten een maatregel nemen voorzien in artikel 10.

De gezondheid of de veiligheid van een jongere wordt geacht momenteel en ernstig in het gedrang te zijn wanneer zijn fysieke of psychische integriteit bedreigd is, hetzij omdat hij/zij gewoonlijk of herhaaldelijk gedragingen stelt die op reële en rechtstreekse wijze zijn mogelijkheden tot affectieve, sociale of intellectuele ontplooiing belemmeren, hetzij omdat hij/zij het slachtoffer is van ernstige nalatigheden, van slechte behandelingen, van machtsmisbruik of van seksueel misbruik die hem/haar op rechtstreekse en reële wijze bedreigen.

Artikel 9

Wanneer ingeval van hoogdringendheid de fysieke of psychische integriteit van de jongere onmiddellijk en rechtstreeks in een ernstig gevaar en wanneer is aangetoond dat het belang van de jongere niet toe-

ciaires en matière d'aide à la jeunesse et de protection de la jeunesse sur la base de la présente ordonnance.

TITRE II
Les droits des jeunes

Article 4

Tout jeune visé à l'article 3 a droit à l'aide organisée dans le cadre de la présente ordonnance. Cette aide tend à lui permettre de se développer dans des conditions d'égalité de chances en vue de son accession à une vie conforme à la dignité humaine.

Article 5

Quiconque concourt à l'exécution de la présente ordonnance est tenu d'agir au mieux des intérêts du jeune.

Article 6

Les personnes physiques ou morales chargées d'apporter leur concours à l'application de la présente ordonnance sont tenues de respecter les convictions religieuses, philosophiques et politiques du jeune, les orientations sexuelles de celui-ci, ainsi que la langue de la famille à laquelle le jeune appartient.

Article 7

Toute personne qui, à quelque titre que ce soit, apporte son concours à l'application de la présente ordonnance est, de ce fait, dépositaire des secrets qui lui sont confiés dans l'exercice de sa mission.

L'article 458 du Code pénal lui est applicable.

TITRE III
Les conditions d'intervention du tribunal de la jeunesse

Article 8

Après avoir constaté que la santé ou la sécurité d'un jeune est actuellement et gravement compromise et que l'aide volontaire, qui a dû être préalablement envisagée soit sur base du décret de la Communauté française du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse, soit sur base des décrets de la Communauté flamande relatifs à l'assistance spéciale à la jeunesse coordonnés le 4 avril 1990, a été refusée ou a échoué, le tribunal de la jeunesse peut prendre à l'égard de ce jeune, de sa famille ou de ses familiers, une mesure prévue à l'article 10.

La santé ou la sécurité d'un jeune est considérée comme actuellement et gravement compromise lorsque son intégrité physique ou psychique est menacée, soit parce que le jeune adopte de manière habituelle ou répétée des comportements qui compromettent réellement et directement ses possibilités d'épanouissement affectif, social ou intellectuel, soit parce que le jeune est victime de négligences graves, de mauvais traitements, d'abus d'autorité ou d'abus sexuels le menaçant directement et réellement.

Article 9

En cas de nécessité urgente, lorsque l'intégrité physique ou psychique du jeune est exposée directement et actuellement à un péril grave, et lorsqu'il est démontré que l'intérêt du jeune ne permet pas d'attendre l'orga-

laat de organisatie en het in werking stellen van vrijwillige hulpverlening af te wachten, kan de jeugdrechtbank ten aanzien van deze jongere een voorlopige maatregel treffen waarvan de aard en de modaliteiten bepaald zijn in artikel 12.

TITEL IV
De maatregelen

Artikel 10

§ 1. – Indien de voorwaarden voorzien bij artikel 8 verenigd zijn, dan kan de jeugdrechtbank één van volgende afdwingbare pedagogische maatregelen treffen :

- 1° een pedagogische richtlijn verstrekken aan de personen die titularis zijn van het ouderlijk gezag t.a.v. de jongere of die de jongere onder hun bewaring hebben;
- 2° de jongere onder toezicht van de bevoegde sociale dienst stellen en hem desgevallend onderwerpen aan volgende voorwaarden :
 - a) geregeld een school voor gewoon of bijzonder onderwijs bezoeken;
 - b) de pedagogische en medische richtlijnen opvolgen van een centrum voor opvoedkundige voorlichting of geestelijke hygiëne;
 - c) geregeld een onderhoud hebben met de bevoegde consulent;
- 3° een familiale, psychosociale, opvoedende en/of therapeutische begeleiding bevelen ten aanzien van de jongere, zijn familie en/of zijn naasten;
- 4° de jongere, zijn familie en/of zijn naasten een opvoedend project opleggen;
- 5° de jongere een semi-residentiële voorziening doen bezoeken;
- 6° de jongere, die ouder is dan zestien jaar, toelaten om zelfstandig of onder permanent toezicht te wonen, en om zich op deze verblijfplaats te laten inschrijven in de bevolkingsregisters;
- 7° bij hoogdringendheid, de jongere toevertrouwen aan een onthaalcentrum;
- 8° de jongere onder de begeleiding stellen van een observatie- en/of oriëntatiecentrum;
- 9° de jongere toevertrouwen aan een gezin of aan een betrouwbaar persoon;
- 10° in uitzonderlijke omstandigheden, bevelen dat de jongere tijdelijk zal verblijven in een gepaste open instelling, met het oog op zijn behandeling, opvoeding, zijn onderrichting of zijn professionele opleiding;

§ 2. – De jeugdrechtbank kan steeds, tegelijkertijd met de maatregelen voorzien sub § 1, 3° t.e.m. § 1, 10°, de maatregel voorzien sub § 1, 2° nemen.

§ 3. – De toepassing van de voorziene maatregelen moet steeds een gezinsgerichte werking mogelijk maken en te dien einde zal de afstand tussen de plaats van uitvoering van de maatregel en de verblijfplaats van de familie van de jongere in de mate van het mogelijke beperkt worden, tenzij, in bepaalde uitzonderlijke gevallen, wordt aangetoond dat het uitsluitend belang van de jongere een andere oplossing vereist.

nisation et la mise en œuvre de l'aide volontaire, le tribunal de la jeunesse peut prendre, à l'égard de ce jeune, une mesure provisoire dont la nature et les modalités sont définies à l'article 12.

TITRE IV
Les mesures

Article 10

§ 1^{er}. – Lorsque les conditions prévues à l'article 8 sont réunies, le tribunal de la jeunesse peut prendre une des mesures pédagogiques contraignantes suivantes :

- 1° onner une directive pédagogique aux personnes investies de l'autorité parentale à l'égard du mineur ou qui en assument la garde;
- 2° soumettre le jeune à la surveillance du service social compétent en lui imposant éventuellement les conditions suivantes :
 - a) fréquenter régulièrement un établissement scolaire d'enseignement ordinaire ou spécial;
 - b) suivre les directives pédagogiques et médicales d'un centre d'orientation éducative ou d'hygiène mentale;
 - c) avoir régulièrement un entretien avec l'assistant social compétent;
- 3° ordonner une guidance familiale, psychosociale, éducative et/ou thérapeutique pour le jeune, sa famille et/ou ses familiers;
- 4° imposer au jeune, à sa famille et/ou ses familiers un projet éducatif;
- 5° imposer au jeune de fréquenter un service semi-résidentiel;
- 6° permettre au jeune, s'il a plus de 16 ans, de se fixer dans une résidence autonome ou supervisée et de prendre inscription au registre de la population du lieu de cette résidence;
- 7° en cas d'urgence, placer le jeune dans un centre d'accueil;
- 8° placer le jeune dans un centre d'observation et/ou d'orientation ;
- 9° placer le jeune dans une famille ou chez une personne digne de confiance;
- 10° décider, dans des situations exceptionnelles, que le jeune sera hébergé temporairement dans un établissement ouvert approprié en vue de son traitement, de son éducation, de son instruction ou de sa formation professionnelle;

§ 2. – Le tribunal de la jeunesse peut toujours, simultanément avec une des mesures visées sub § 1^{er}, 3° à § 1^{er}, 10°, prendre la mesure visée sub § 1^{er}, 2°.

§ 3. – L'application des mesures prévues au présent article devra toujours viser à restaurer le bon fonctionnement de la famille du jeune, et, à cette fin, la distance entre le lieu d'exécution de la mesure et la résidence de la famille du jeune sera limitée dans toute la mesure du possible, sauf s'il est, dans certaines situations exceptionnelles, démontré que le bien-être personnel du jeune impose une autre solution.

Artikel 11

§ 1. – De maatregelen bedoeld in artikel 10, § 1 kunnen zowel tijdens de voorbereidende fase van de rechtspleging als tijdens de rechtspleging ten gronde worden genomen.

De maatregelen die tijdens de voorbereidende fase van de rechtspleging worden genomen, zijn evenwel samen beperkt tot zes maanden.

§ 2. – De maatregelen bedoeld in artikel 10, § 1 kunnen ten alle tijde, op verzoek van de jongere, van zijn familie of zijn naasten, of van het openbaar ministerie, worden ingetrokken of worden vervangen door een andere maatregel die in genoemd artikel is voorzien.

§ 3. – De duur van de maatregelen bedoeld in artikel 10, § 1 is beperkt tot maximum één jaar, te rekenen vanaf de dag dat de maatregel door de jeugdrechtbank werd getroffen.

De hulpverlening kan steeds worden verlengd voor een periode van één jaar.

De maatregelen bedoeld onder de artikelen 10, § 1, 4°, 10, § 1, 7° en 10, § 1 8° zijn niet verlengbaar.

§ 4. – De maatregelen bedoeld in artikel 10, § 1 zijn geschorst wanneer de jongere onder de wapens is of wanneer hij in een psychiatrische inrichting moet verblijven krachtens de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

§ 5. – De maatregelen bedoeld in artikel 10, § 1 eindigen van rechtswege op de dag dat de jongere de leeftijd van 18 jaar bereikt;

Artikel 12

§ 1. – In de hypothese bedoeld in artikel 9 van huidige ordonnantie, kan de jeugdrechtbank één van de maatregelen bedoeld onder artikel 10, § 1, 7°, 8°, 9° of 10° treffen.

§ 2. – De maatregel die de jeugdrechtbank bij hoogdringendheid neemt, is geldig voor een termijn van 30 dagen, die éénmaal kan worden verlengd.

§ 3. – Wanneer de jeugdrechtbank een maatregel bij hoogdringendheid heeft genomen, wordt hiervan ogenblikkelijk hetzij de « *Conseiller de l'Aide à la Jeunesse de Bruxelles* » hetzij het Comité voor Bijzondere Jeugdzorg te Brussel verwittigd, volgens de taalkeuze van de jongere, zodat deze eventueel een vrijwillige hulpverlening kunnen organiseren.

§ 4. – Indien de vrijwillige hulpverlening kon worden georganiseerd binnen de eerste termijn van 30 dagen, dan wordt de jeugdrechtbank, alsook het openbaar ministerie, hiervan minstens 24 uur vóór het verstrijken van deze termijn verwittigd door de bevoegde instantie.

Indien de vrijwillige hulpverlening niet kon worden georganiseerd binnen de eerste termijn van 30 dagen, dan zal de jeugdrechtbank hiervan eveneens minstens 24 uur vóór het verstrijken van deze termijn door de bevoegde instantie worden verwittigd. De jeugdrechtbank kan dan, mits de voorwaarden voorzien onder artikel 9 nog steeds verenigd zijn, de maatregel verlengen voor een nieuwe termijn van 30 dagen. Wanneer de jeugdrechtbank echter meent dat de verlenging van de maatregel inopportuun is, wordt het openbaar ministerie hiervan meteen op de hoogte gebracht, dat daarna de rechtbank kan vatten overeenkomstig artikel 8.

Indien de vrijwillige hulpverlening niet kon worden georganiseerd binnen de tweede termijn van 30 dagen, dan wordt de jeugdrechtbank hiervan vóór het verstrijken van deze termijn door de bevoegde instantie verwittigd. De jeugdrechtbank verwittigd hiervan van het openbaar ministerie, dat daarna de jeugdrechtbank kan vatten overeenkomstig artikel 8.

Article 11

§ 1^{er}. – Les mesures visées à l'article 10, § 1^{er} peuvent être prises tant pendant la phase préparatoire de la procédure que lorsqu'il est statué au fond.

Les mesures prises pendant la phase préparatoire de la procédure ne valent que pour une période de six mois.

§ 2. – Les mesures visées à l'article 10, § 1^{er} peuvent à tout moment, à la demande du jeune, de sa famille ou de ses familiers, ou du ministère public être rapportées ou remplacées par une autre mesure prévue à cet article.

§ 3. – La durée des mesures visées à l'article 10, § 1^{er} est limitée à un an maximum à compter du jour où la mesure est prise par le tribunal de la jeunesse.

L'aide peut être renouvelée pour une ou plusieurs autres périodes annuelles.

Les mesures prévues à l'article 10, § 1^{er}, 4° et à l'article 10, § 1^{er}, 7° et 8° ne peuvent pas être renouvelées.

§ 4. – Les mesures visées à l'article 10, § 1^{er} sont suspendues lorsque le jeune est sous les drapeaux ou lorsqu'il est confié à une institution psychiatrique en vertu de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux.

§ 5. – Les mesures prévues à l'article 10, § 1^{er} prennent fin de plein droit le jour où le jeune atteint l'âge de 18 ans.

Article 12

§ 1^{er}. – Dans l'hypothèse visée à l'article 9, le tribunal de la jeunesse peut prendre une des mesures visées à l'article 10, § 1^{er}, 7°, 8°, 9° ou 10°.

§ 2. – La mesure prise d'urgence par le tribunal de la jeunesse est valable pour une durée de 30 jours, renouvelable une seule fois.

§ 3. – Lorsque le tribunal de la jeunesse a pris une mesure d'urgence, il en avise immédiatement soit le Conseiller de l'Aide à la Jeunesse de Bruxelles soit le « *Comité voor Bijzondere Jeugdzorg van Brussel* », selon la langue choisie par le jeune, afin que ceux-ci puissent éventuellement organiser une aide volontaire.

§ 4. – Lorsque l'aide volontaire a pu être organisée pendant le premier délai de 30 jours, le tribunal de la jeunesse, ainsi que le ministère public, en est avisé par le service compétent au moins 24 heures avant l'échéance de ce délai.

Lorsque l'aide volontaire n'a pu être organisée pendant le premier délai de 30 jours, le tribunal de la jeunesse en est également avisé par le service compétent au moins 24 heures avant l'échéance de ce délai. Le tribunal de la jeunesse peut alors, si les conditions prévues à l'article 9 sont toujours réunies, prolonger la mesure pour un nouveau délai de 30 jours. Toutefois, si le tribunal de la jeunesse estime inopportuun de prolonger la mesure, il en avise immédiatement le ministère public qui pourra alors saisir le tribunal conformément à l'article 8.

Lorsque l'aide volontaire n'a pu être organisée pendant le second délai de 30 jours, le tribunal de la jeunesse en est avisé par le service compétent avant l'échéance de ce délai. Le tribunal de la jeunesse en avise alors le ministère public qui pourra saisir le tribunal de la jeunesse conformément à l'article 8.

Artikel 13

Voor de uitvoering van de maatregelen voorzien in de artikelen 10 en 12 heeft het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad een samenwerkingsakkoord afgesloten met de Regeringen van de Franse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschap.

De uitvoering van de maatregelen zal slechts kunnen geschieden door diensten die door een bevoegde autoriteit zijn erkend.

TITEL V
Financiële bepalingen

Artikel 14

De jeugdrechtbank bepaalt, na een onderzoek m.b.t. de financiële draagkracht van de betrokkenen, de bijdrage van de minderjarigen en van de onderhoudsplichtige personen in de onderhouds-, opvoedings- en behandelingskosten die voortvloeien uit de maatregelen genomen in toepassing van de artikelen 8 t.e.m. 12. De onderhoudsplichtigen die niet bij de zaak werden betrokken worden opgeroepen.

Deze beslissing is vatbaar voor hoger beroep en voor herziening overeenkomstig artikel 71, alinea 3 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming.

Overtreding van de verplichtingen, door die beslissingen opgelegd, wordt gestraft overeenkomstig de bepalingen van artikel 391*bis* van het Strafwetboek.

De invordering door de subsidiërende overheden van de kosten die ten laste van de betrokkenen komen, geschiedt door bemiddeling van het bestuur der registratie en domeinen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 3 van de domaniale wet van 22 december 1949. De vordering verjaart door verloop van vijf jaren overeenkomstig het bepaalde in artikel 2277 van het Burgerlijk Wetboek.

Artikel 15

De bevoegde Regering wordt in kennis gesteld van elke beslissing genomen op basis van huidige ordonnantie wanneer zij uitgaven met zich brengt lastens de begroting van de Franse of Vlaamse Gemeenschap.

TITEL VI
Wijzigings- en opheffingsbepalingen

Artikel 16

De volgende artikelen van de wet van 8 april 1865 betreffende de jeugdbescherming worden opgeheven of gewijzigd :

- 1° de artikelen 1 en 2, artikel 3 zoals gewijzigd door de wet van 9 mei 1972, de artikelen 4 t.e.m. 6, artikel 29 tweede lid, de artikelen 30 en 31, het artikel 36 eerste alinea 1° t.e.m. 3°, de artikelen 39 en 41, artikel 64 zoals gewijzigd door de wet van 25 juni 1969, de artikelen 66 t.e.m. 71, artikel 74 met uitzondering van de eerste zin van de tweede alinea, artikel 79 eerste alinea, en artikel 98 worden opgeheven;
- 2° in artikel 29, lid 3, van dezelfde wet, vervallen de woorden « of aan het jeugdbeschermingscomité »;
- 3° in artikel 34, eerste alinea, zoals gewijzigd door de wet van 31 maart 1987, worden de woorden « aan het jeugdbeschermingscomité » vervangen door de woorden « aan de betrokken instanties »;

Article 13

Pour l'exécution des mesures prévues aux articles 10 et 12, le Collège réuni de la Commission Communautaire Commune de Bruxelles-Capitale a conclu un accord de coopération avec les Gouvernements de la Communauté française et de la Communauté flamande.

Cette exécution ne pourra être réalisée que par des services agréés par une autorité compétente.

TITRE V
Dispositions financières

Article 14

Le tribunal de la jeunesse fixe, après enquête sur les capacités financières des intéressés, la part contributive des mineurs et des personnes qui leur doivent des aliments, dans les frais d'entretien, d'éducation et de traitement résultant des mesures prises en application des articles 8 à 12. Les débiteurs d'aliments qui ne sont pas à la cause y sont appelés.

Cette décision est susceptible d'appel et de révision conformément à l'article 71, alinéa 3 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.

La violation des obligations imposées par ces décisions est punie conformément aux dispositions de l'article 391*bis* du Code pénal.

Le recouvrement, par les pouvoirs qui allouent des subsides, des frais mis à charge des intéressés est poursuivi à l'intervention de l'administration de l'enregistrement et des domaines, conformément aux dispositions de l'article 3 de la loi domaniale du 22 décembre 1949. L'action se prescrit par cinq ans conformément aux dispositions de l'article 2277 du Code civil.

Article 15

L'Exécutif compétent reçoit notification de toute décision prise en vertu de la présente ordonnance lorsqu'elle entraîne des dépenses à charge du budget de la Communauté française ou de la Communauté flamande.

TITRE VI
Dispositions modificatives et abrogatoires

Article 16

Les articles suivants sont abrogés ou modifiés dans la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse :

- 1° les articles 1^{er} et 2, l'article 3, modifié par la loi du 9 mai 1972, les articles 4 à 6, l'article 29, alinéa 2, les articles 30 et 31, l'article 36, alinéa premier, 1° à 3°, les articles 39 et 41, l'article 64, modifié par la loi du 25 juin 1969, les articles 66 à 71, l'article 74, à l'exception de la première phrase du deuxième alinéa, l'article 79, alinéa premier et l'article 98 sont abrogés;
- 2° à l'article 29, alinéa 3, les mots « ou au comité de protection de la jeunesse » sont supprimés et le mot « désigné » est remplacé par le mot « désignée »;
- 3° à l'article 34, alinéa premier, modifié par la loi du 31 mars 1987, les mots « au comité de protection de la jeunesse » sont remplacés par les mots « aux institutions concernées »;

4° in artikel 63, lid 1, van dezelfde wet, vervallen de woorden « 1°, 3° en »;

5° in artikel 72, eerste alinea, vervallen de woorden « door het jeugdbeschermingscomité »;

6° in artikel 86, eerste alinea, c, vervallen de woorden « of het jeugdbeschermingscomité ».

TITEL VII
Slotbepaling

Artikel 17

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad bepaalt de dag van het in werking treden van huidige ordonnantie.

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen,

Eric TOMAS
Guy VANHENGEL

4 à l'article 63, alinéa premier, les mots « 1°, 3° et » sont supprimés;

5° à l'article 72, alinéa premier, les mots « par le comité de protection de la jeunesse » sont supprimés;

6° à l'article 86, alinéa premier, c, les mots « ou le comité de protection de la jeunesse » sont supprimés et le mot « désigné » est remplacé par le mot « désignée ».

TITRE VII
Disposition finale

Article 17

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de l'Aide aux Personnes,

Eric TOMAS
Guy VANHENGEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, derde kamer, op 24 september 2003 door de Leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen verzocht hun, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « inzake hulpverlening aan jongeren », heeft op 14 oktober 2003 het volgende advies (nr. 35.921/3) gegeven :

STREKKING VAN HET ONTWERP

1. Het voor advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie beoogt een regeling inzake de dwingende hulpverlenende maatregelen die de jeugdrechtbank kan nemen met betrekking tot minderjarige jongeren die hetzij hun hoofdverblijfplaats hebben in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, hetzij geen gekende verblijfplaats hebben in België maar zich in het gewest bevinden.

De jeugdrechtbank kan dergelijke maatregelen nemen indien, enerzijds, de gezondheid of de veiligheid van de jongere momenteel en ernstig in het gedrang is, en anderzijds, de vrijwillige hulpverlening geweigerd werd of mislukt is, of deze vrijwillige hulpverlening niet afgewacht kan worden. Zoals in de memorie van toelichting wordt uiteengezet, introduceert de ontworpen ordonnantie met die tweede voorwaarde het stelsel van de subsidiariteit van de dwingende gerechtelijke tussenkomst ten opzichte van de vrijwillige hulpverlening.

2. In titel I van het ontwerp worden een aantal begrippen gedefinieerd en wordt het toepassingsgebied van de ontworpen ordonnantie vastgesteld.

In titel II worden op algemene wijze de rechten van de jongeren in het kader van de ontworpen ordonnantie vastgelegd.

Titel III bepaalt de voorwaarden voor de tussenkomst van de jeugdrechtbank, welke hiervoor zijn vermeld.

Titel IV bevat een omschrijving van de afdwingbare pedagogische maatregelen die de jeugdrechtbank kan opleggen, hetzij volgens de gewone procedure, hetzij volgens een procedure in spoedeisende gevallen. Voor de concrete uitvoering van deze maatregelen wordt een beroep gedaan op « diensten die door een bevoegde autoriteit zijn erkend ». Het ontwerp bepaalt daarbij dat voor de uitvoering van deze maatregelen het Verenigd College een samenwerkingsakkoord zal hebben gesloten met de regeringen van de Franse en de Vlaamse Gemeenschap (1).

Titel V bevat bepalingen inzake de bijdragen van de minderjarigen en van de onderhoudsplichtige personen in de kosten die voortvloeien uit de opgelegde maatregelen. Die titel bevat eveneens een bepaling i.v.m. de kennisgeving aan de gemeenschapsregeringen van beslissingen die uitgaven bevatten ten laste van hun begroting.

De titels VI en VII ten slotte bevatten wijzigings-, opheffings- en inwerkingtredingsbepalingen.

(1) Aan de Raad van State is een ontwerp van samenwerkingsakkoord inzake hulpverlening aan jongeren medegegeeld. Dat samenwerkingsakkoord zou gesloten worden door de Franse Gemeenschap, de Vlaamse Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section législation, troisième chambre, saisi par les Membres du Collège réuni compétents pour la politique d'aide aux personnes, le 24 septembre 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « relative à l'aide à la jeunesse », a donné le 14 octobre 2003 l'avis suivant (n° 35.921/3) :

PORTEE DU PROJET

1. L'avant projet d'ordonnance soumis pour avis vise à instaurer un régime relatif aux mesures d'aide contraignantes que le tribunal de la jeunesse peut prendre à l'égard des mineurs qui ont leur résidence principale dans la Région de Bruxelles-Capitale et de ceux qui, sans avoir de résidence connue en Belgique, se trouvent sur le territoire de cette région.

Le tribunal de la jeunesse peut prendre de telles mesures si, d'une part, la santé ou la sécurité du jeune est actuellement et gravement compromise et si, d'autre part, l'aide volontaire a été refusée ou a échoué ou si les circonstances ne permettent pas d'attendre cette aide volontaire. Ainsi qu'il ressort de l'exposé des motifs, l'ordonnance en projet instaure, avec cette deuxième condition, le régime de subsidiarité de l'intervention judiciaire contraignante par rapport à l'aide volontaire.

2. Le titre I du projet définit un certain nombre de notions et détermine le champ d'application de l'ordonnance en projet.

Le titre II détermine de manière générale les droits des jeunes dans le cadre de l'ordonnance en projet.

Le titre III fixe les conditions d'intervention précitées du tribunal de la jeunesse.

Le titre IV définit les mesures pédagogiques contraignantes que le tribunal de la jeunesse peut imposer, soit selon la procédure ordinaire, soit selon une procédure d'urgence. Concernant l'exécution concrète de ces mesures, il est fait appel à des « services agréés par une autorité compétente ». Le projet précise à cet égard que pour l'exécution de ces mesures, le Collège réuni aura conclu un accord de coopération avec les gouvernements de la Communauté française et de la Communauté flamande (1).

Le titre V comporte des dispositions relatives à la part contributive que les mineurs et les personnes qui leur doivent des aliments doivent assumer dans les frais résultant des mesures imposées. Ce titre contient également une disposition concernant la notification aux gouvernements communautaires de décisions entraînant des dépenses à charge de leur budget.

Enfin, les titres VI et VII comportent des dispositions modificatives, abrogatoires et relatives à l'entrée en vigueur.

(1) Un projet d'accord de coopération en matière d'aide aux jeunes a été transmis au Conseil d'Etat. Cet accord de coopération serait conclu entre la Communauté française, la Communauté flamande et la Commission communautaire commune.

BEVOEGDHEID VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE

3. Krachtens artikel 135 van de Grondwet en artikel 63 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen is de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bevoegd om voor het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad de bevoegdheid inzake de persoonsgebonden aangelegenheden uit te oefenen. Uit artikel 128, § 2, van de Grondwet volgt dat die bevoegdheid zich echter niet uitstrekt tot de instellingen die wegens hun organisatie beschouwd moeten worden als uitsluitend behorende tot de Vlaamse of de Franse Gemeenschap.

Tot de persoonsgebonden aangelegenheden behoort, luidens artikel 5, § 1, II, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, de jeugdbescherming, met inbegrip van de sociale bescherming en de gerechtelijke bescherming.

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is dus bevoegd om binnen het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad de gerechtelijke bescherming van jongeren in moeilijkheden te regelen (2).

4. In de uitoefening van haar bevoegdheid kan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie slechts maatregelen nemen die verenigbaar zijn met de in herinnering gebrachte grondwettelijke beginselen. Dit geldt bijvoorbeeld voor het bepalen van de categorieën jongeren die onder de toepassing van de ontworpen ordonnantie vallen.

Om die categorieën te bepalen, verwijst artikel 3, 1°, van het ontwerp in de eerste plaats naar de hoofdverblijfplaats van de jongere, als bedoeld in artikel 3 van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen (3). De ontworpen ordonnantie is van toepassing als de hoofdverblijfplaats gelegen is in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (lees : het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad). Als de jongere geen gekende verblijfplaats heeft in België, wordt volgens artikel 3, 2°, de toepasselijkheid van de ontworpen ordonnantie (subsidiar) ook met zich gebracht door het feit dat de jongere zich eenvoudig op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (lees : het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad) bevindt.

De criteria die aldus worden gehanteerd voor het bepalen van de territoriale reikwijdte van de ontworpen ordonnantie, zijn criteria die in 1993 met zoveel woorden werden voorgesteld door de Raad van State (4). Inmiddels heeft het Arbitragehof zich echter met deze problematiek bezighouden, zodat de verenigbaarheid van die criteria met de Grondwet aan een nieuw onderzoek moet worden onderworpen.

In zijn arrest nr. 72/96 van 11 december 1996 heeft het Arbitragehof er in de eerste plaats aan herinnerd dat artikel 128, § 2, van de Grondwet een exclusieve territoriale bevoegdheidsverdeling heeft tot stand gebracht. Volgens het Hof veronderstelt een zodanig stelsel « dat het onderwerp van iedere regeling die een gemeenschapswetgever uitvaardigt, moet kunnen worden gelokaliseerd binnen het gebied waarvoor hij bevoegd is, zodat iedere concrete verhouding en situatie slechts door één enkele wetgever wordt geregeld » (5).

(2) R.v.St., 7 juni 1993, advies nr. 22.468/9 over een voorstel van ordonnantie betreffende jeugdbijstand, Parl. St., Ver. Verg. GGC, 1990-91, nr. B-31/2, blz. 2, en advies nr. 22.469/9 over een voorstel van ordonnantie inzake jeugdbijstand, Parl. St., Verg. GGC, 1992-93, nr. B-47/2, blz. 2.

(3) Volgens artikel 3 van de wet van 19 juli 1991 is de hoofdverblijfplaats de plaats waar de leden van een huishouden dat uit verscheidene personen is samengesteld gewoonlijk leven, ongeacht of die personen al dan niet door verwantschap verbonden zijn, of de plaats waar een alleenstaande gewoonlijk leeft.

(4) R.v.St., 7 juni 1993, advies nr. 22.469/9, hiervoor vermeld, blz. 3.

(5) Arbitragehof, 11 december 1996, nr. 72/96, overw. B.7.1.

COMPETENCE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE
COMMUNE

3. En vertu de l'article 135 de la Constitution et de l'article 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, la Commission communautaire commune est compétente pour exercer, pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale, les compétences dans les matières personnalisables. Il résulte de l'article 128, § 2, de la Constitution que cette compétence ne s'étend toutefois pas aux institutions qui, en raison de leur organisation, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à la Communauté flamande ou française.

Relèvent des matières personnalisables, selon l'article 5, § 1^{er}, II, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, la protection de la jeunesse, en ce compris la protection sociale et la protection judiciaire.

La Commission communautaire commune est donc compétente, à l'intérieur de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, pour régler la protection judiciaire des jeunes en difficulté (2).

4. Dans l'exercice de ses compétences, la Commission communautaire commune ne peut prendre que des mesures qui se concilient avec les principes constitutionnelles rappelés. Cela vaut par exemple pour la détermination des catégories de jeunes qui relèvent du champ d'application de l'ordonnance en projet.

Pour déterminer ces catégories, l'article 3, 1°, du projet se réfère en premier lieu à la résidence principale du jeune, visée à l'article 3 de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1989 organisant un Registre national des personnes physiques (3). L'ordonnance en projet est applicable si la résidence principale est située dans la Région de Bruxelles-Capitale (lire : la région bilingue de Bruxelles-Capitale). Dans l'hypothèse où le jeune n'aurait pas de résidence connue en Belgique, l'article 3, 2°, prévoit que l'ordonnance en projet est (subsidiatement) rendue applicable par le simple fait que le jeune se trouve sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale (lire : la région bilingue de Bruxelles-Capitale).

Les critères ainsi retenus pour déterminer la portée territoriale de l'ordonnance en projet sont des critères qui en 1993 ont été expressément proposés par le Conseil d'Etat (4). Entre-temps, la Cour d'arbitrage s'est toutefois penchée sur cette problématique, la comptabilité de ces critères avec la Constitution devant dès lors être soumise à un nouvel examen.

Dans son arrêt n° 72/96 du 11 décembre 1996, la Cour d'arbitrage a rappelé en premier lieu que l'article 128, § 2, de la Constitution a déterminé une répartition exclusive de compétence territoriale. Selon la Cour, un tel système suppose « que l'objet de toute norme adoptée par un législateur communautaire puisse être localisé dans le territoire de sa compétence de sorte que toute relation et toute situation concrètes soient réglées par un seul législateur » (5).

(2) C.E., 7 juin 1993, avis n° 22.468/9 sur une proposition d'ordonnance relative à l'aide à la jeunesse, Doc. Parl., Ass. Réunion C.C.C., 1990-91, n° B-31/2, p. 2, et avis n° 22.469/9 sur une proposition d'ordonnance relative à l'aide à la jeunesse, Doc. Parl., Ass. Réunion C.C.C., 1992-93, n° B-47/2, p. 2.

(3) Selon l'article 3 de la loi du 19 juillet 1991, la résidence principale est soit le lieu où vivent habituellement les membres d'un ménage composé de plusieurs personnes, unies ou non par des parenté, soit le lieu où vit habituellement une personne isolée.

(4) C.E., 7 juin 1993, avis n° 22.469/9, précité, p. 3.

(5) Cour d'arbitrage, 11 décembre 1996, n° 72/96, cons. B.7.1.

Het Hof vervolgt dat, om een oordeel te kunnen vormen over de lokalisatie van een norm binnen het door de Grondwet toegewezen territoriale bevoegdheidsgebied, men rekening dient te houden met de aard en het onderwerp van de toegewezen materiële bevoegdheid ⁽⁶⁾. Met betrekking tot een regeling inzake jeugdbescherming in het bijzonder, merkt het Hof in dit verband het volgende op :

« Om in overeenstemming te zijn met de grondwettelijke regels moeten de gekozen lokalisatiecriteria het mogelijk maken de plaats waar de organen voor jeugdbescherming optreden, binnen het bevoegdheidsgebied van één enkele decreetgever (of ordonnantiegever) te situeren. Gezien de doelstelling van de jeugdbescherming zal dat in de regel de gezinsverblijfplaats van de minderjarige zijn. Indien de minderjarige geen gezinsverblijfplaats heeft, zal de plaats moeten worden gezocht waar aan de minderjarige opvoeding en onderhoud worden gegeven » ⁽⁷⁾.

Het Hof heeft verder aangenomen dat de « plaats waar de jongere zich bevindt » enkel zeer subsidiair kan worden aangenomen, namelijk in afwachting dat de familiale verblijfplaats of de plaats waar de minderjarige wordt opgevoed of onderhouden wordt bepaald, of wanneer die criteria niet in aanmerking kunnen worden genomen ⁽⁸⁾.

Gelet op het feit dat, in een stelsel dat gesteund is op exclusieve bevoegdheden, iedere situatie door één en slechts door één wetgever geregeld kan worden, dient thans aangenomen te worden dat de decreetgevers en de ordonnantiegever slechts lokalisatiecriteria kunnen aannemen die aansluiten bij die welke het Arbitragehof voor een regeling inzake jeugdbescherming als bestaanbaar met de Grondwet heeft beschouwd.

Men vervange derhalve in artikel 3, 1^o, van het ontwerp de verwijzing naar de hoofdverblijfplaats door een verwijzing naar de gezinsverblijfplaats – begrip dat overigens bekend is in het jeugdbeschermingsrecht –, of, bij gebreke van gezinsverblijfplaats, de plaats waar aan de jongere opvoeding en onderhoud wordt gegeven. Het criterium in artikel 3, 2^o, kan behouden blijven, mits gepreciseerd wordt dat het subsidiair is ten zichte van de in 1^o bedoelde criteria.

5. Bijzonder aan het ontwerp is dat het een autonome regeling bevat, maar dat de uitvoering van de maatregelen die door de jeugdrechtbank kunnen worden opgelegd, slechts zal kunnen geschieden door « diensten die door een bevoegde autoriteit zijn erkend » (artikel 13, tweede lid). Aangezien artikel 13, eerste lid, voor de uitvoering van de bedoelde maatregelen verwijst naar een samenwerkingsakkoord gesloten tussen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschap, moeten onder deze diensten dus niet enkel diensten erkend door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, maar ook diensten erkend door de Vlaamse en de Franse Gemeenschap worden begrepen. In de memorie van toelichting wordt trouwens uitdrukkelijk gesproken van het opdragen van taken aan instellingen georganiseerd of erkend door de gemeenschappen (commentaar bij artikel 13).

In het ontwerp van samenwerkingsakkoord dat bij het dossier gevoegd is, wordt in artikel 1 concreet bepaald welke voorzieningen en personeelsleden door de gemeenschappen aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ter beschikking worden gesteld.

5.1. In het verleden heeft de Raad van State gesteld dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie geen beroep kan doen op de diensten van de Vlaamse of de Franse Gemeenschap of van instellingen die afhangen van of erkend zijn door die gemeenschappen, zonder dat vooraf een samenwerkingsakkoord met de gemeenschappen gesloten is ⁽⁹⁾.

⁽⁶⁾ Zelfde arrest, overw. B.7.4.

⁽⁷⁾ Zelfde arrest, overw. B.7.6.

⁽⁸⁾ Zelfde arrest, overw. B.8.

⁽⁹⁾ R.v.St., 7 juni 1993, advies nr. 22.469/9, hiervoor vermeld, blz. 3; R.v.St., 7 mei 1996, advies nr. 25.058/8 over een voorstel van ordonnantie inzake de jeugdbijstand, Parl. St., Ver. Verg. GGC, 1995-96, nr. B-11/2, blz. 4.

La Cour estime ensuite que pour apprécier la localisation d'une norme dans l'aire de compétence fixée par la Constitution, il faut tenir compte de la nature et de l'objet de la compétence matérielle attribuée ⁽⁶⁾. Concernant plus particulièrement un régime relatif à la protection de la jeunesse, la Cour fait les observations suivantes :

« Pour être conformes aux règles constitutionnelles, les critères de localisation doivent rendre possible de situer le lieu où interviennent les organes de protection de la jeunesse dans l'aire de compétence d'un seul législateur décréteur (ordonnancier). Vu la finalité de la protection de la jeunesse, il s'agira généralement de la résidence familiale du mineur. S'il n'existe pas de résidence familiale, il conviendra de rechercher l'endroit où le mineur est éduqué et entretenu » ⁽⁷⁾.

La Cour d'arbitrage a du reste admis que le « lieu où le jeune se trouve » ne peut servir de critère que de manière très subsidiaire, c'est-à-dire en attendant que soit déterminée la résidence familiale ou l'endroit où le mineur est éduqué ou entretenu, ou lorsque ces critères ne peuvent être pris en considération ⁽⁸⁾.

Dès lors que dans un système fondé sur des compétences exclusives, chaque situation ne peut être réglemantée que par un seul législateur, il faut admettre maintenant que les législateurs décréteurs et le législateur ordonnancier peuvent uniquement adopter des critères de localisation qui correspondent à ceux que la Cour d'arbitrage a jugé compatibles avec la Constitution relativement à un texte sur la protection de la jeunesse.

A l'article 3, 1^o, du projet, on remplacera dès lors la référence à la résidence principale par une référence à la résidence familiale – notion d'ailleurs consacrée en droit de la protection de la jeunesse – ou, à défaut de résidence familiale, à l'endroit où le jeune est éduqué et où il est subvenu à ses besoins. Le critère énoncé à l'article 3, 2^o, pourra être maintenu pour autant qu'il soit précisé qu'il est subsidiaire par rapport aux critères visés au 1^o.

5. Le projet a la particularité d'être un texte autonome tout en réservant aux seuls " services agréés par une autorité compétente « la faculté de réaliser l'exécution des mesures qui peuvent être imposées par le tribunal de la jeunesse (article 13, alinéa 2). Dans la mesure où, pour ce qui est de l'exécution des mesures concernées, l'article 13, alinéa 1^{er}, renvoie à un accord de coopération conclu entre la Commission communautaire commune, la Communauté française et la Communauté flamande, il faut donc entendre par de tels services non seulement les services agréés par la Commission communautaire commune, mais également ceux qui le sont par la Communauté française et la Communauté flamande. L'exposé des motifs fait d'ailleurs expressément état de missions confiées à des institutions qui sont organisés ou agréés par les communautés (commentaire relatif à l'article 13).

En son article 1^{er}, le projet d'accord de coopération annexé au dossier détermine concrètement les institutions et les membres du personnel mis à la disposition de la Commission communautaire commune par les communautés.

5.1. Le Conseil d'Etat a considéré dans le passé que la Commission communautaire commune ne pouvait recourir aux services de la Communauté française ou de la Communauté flamande ou des institutions qui ressortissent à ces communautés ou sont agréés par celles-ci, si un accord de coopération n'avait pas été conclu au préalable avec ces communautés ⁽⁹⁾.

⁽⁶⁾ Même arrêt, cons. B.7.4.

⁽⁷⁾ Même arrêt, cons. B.7.6.

⁽⁸⁾ Même arrêt, cons. B.8.

⁽⁹⁾ C.E., 7 juin 1993, avis n° 22.469/9, précité, p. 3 ; C.E., 7 mai 1996, avis n° 25.058/8 sur une proposition d'ordonnance relative à l'aide à la jeunesse, Doc. Parl., Ass. Réunie C.C.C., 1995-96, n° B-11/2, p. 4.

De Raad van State stelt vast dat het thans uitdrukkelijk de bedoeling is dat zulk samenwerkingsakkoord inderdaad gesloten zou worden, en dat de inwerkingtreding van de ontworpen ordonnantie zal bepaald worden, rekening houdend met dat samenwerkingsakkoord (zie artikel 17 van het ontwerp en de toelichting bij dat artikel). Er hoeft dan ook niet verder op deze kwestie te worden ingegaan.

5.2. In zijn advies 25.058/8 van 7 mei 1996 heeft de Raad van State opgemerkt dat het beroep op diensten of instellingen die afhangen van de gemeenschappen, « problemen (doet) rijzen in verband met de criteria aan de hand waarvan de diensten of instellingen van de ene of de andere Gemeenschap zullen worden aangewezen en in verband met de door die diensten en instellingen toe te passen regelen » (10).

In dit verband blijkt het ontwerp geen algemene criteria vast te stellen. Het bepaalt m.a.w. niet op grond van welke criteria de jeugdrechtbank instellingen van de ene of de andere gemeenschap, of eventueel van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, voor de uitvoering van de door haar bevolen maatregelen zal aanwijzen. Wel bepaalt artikel 12, § 3, van het ontwerp dat wanneer de jeugdrechtbank een maatregel bij hoogdringendheid heeft genomen, getracht moet worden een vrijwillige hulpverlening te organiseren, en dat hiertoe hetzij de « *Conseiller de l'Aide à la Jeunesse de Bruxelles* », hetzij het « Comité voor Bijzondere Jeugdzorg te Brussel » wordt verwittigd; welke van die twee instanties wordt verwittigd, wordt bepaald door « de taalkeuze van de jongere ».

Ervan uitgaande dat de door de jeugdrechtbank opgelegde maatregelen dwingende maatregelen zijn, kan het moeilijk zonder meer aan de jongere zelf worden overgelaten om te kiezen welke dienst de maatregel zal uitvoeren. De toewijzing van een jongere aan een bepaalde dienst of instelling dient integendeel in beginsel door de overheid te gebeuren. Omwille van de rechtszekerheid is het bovendien wenselijk dat de criteria voor de toewijzing aan een dienst of een instelling van de ene of de andere gemeenschap of van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in de ontworpen ordonnantie bepaald zouden worden (11).

Wat dit laatste betreft, kan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie geen regeling uitwerken waarbij criteria worden bepaald op grond waarvan een jongere in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad wordt geacht te behoren tot de ene of de andere gemeenschap (12).

Het verdient dan ook aanbeveling om te bepalen dat, om een minderjarige aan een dienst of een instelling van de ene of de andere gemeenschap, of van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, toe te vertrouwen, in beginsel toepassing gemaakt moet worden van een objectief criterium. Zolang de keuze enkel bestaat tussen diensten en instellingen van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap, zou dat criterium bijvoorbeeld kunnen bestaan in de taal van de voor de jeugdrechtbank gevoerde rechtspleging. De toepassing van zulk criterium zou niet tot gevolg hebben dat de jongere geacht zou worden zelf te behoren tot de ene of de andere gemeenschap, of dat de jeugdrechtbank hem doet afhangen van de Vlaamse of de Franse Gemeenschap: de jongere blijft immers vallen onder de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, waar de maatregel ook moge worden uitgevoerd.

(10) R.v.St., 7 mei 1996, advies nr. 25.058/8, hiervoor vermeld, blz. 4.

(11) De criteria zouden ook in het samenwerkingsakkoord overeengekomen kunnen worden. In dat geval zouden de gemeenschappen mede kunnen beslissen over een aangelegenheid die op de werking van de onder hen ressorterende diensten en instellingen een invloed zal hebben.

(12) R.v.St., 7 juni 1993, advies nr. 22.468/9, hiervoor vermeld, blz. 3.

Le Conseil d'Etat constate que l'objectif présentement poursuivi consiste expressément à conclure effectivement un tel accord de coopération, et que l'entrée en vigueur de l'ordonnance en projet sera fixée en fonction de cet accord de coopération (voir l'article 17 du projet, ainsi que le commentaire relatif à cet article). Il n'est dès lors pas nécessaire d'examiner plus amplement cette question.

5.2. Dans l'avis 25.058/8 qu'il a donné le 7 mai 1996, le Conseil d'Etat relève que le recours aux services ou aux institutions qui ressortissent aux communautés « suscite (...) des problèmes en ce qui concerne les critères sur la base desquels les services ou institutions de l'une ou de l'autre Communauté seront désignés et quant aux règles à appliquer par ces services et institutions » (10).

Le projet ne fixe pas de critères généraux à cet égard. En d'autres termes, il ne détermine pas les critères en fonction desquels le tribunal de la jeunesse désignera des institutions de l'une ou l'autre communauté ou, éventuellement, de la Commission communautaire commune, pour l'exécution des mesures qu'il aura ordonnées. En son article 12, § 3, le projet prévoit toutefois que lorsque le tribunal de la jeunesse a pris une mesure d'urgence, il faut tenter d'organiser une aide volontaire, et qu'à cette fin, le « Conseiller de l'Aide à la Jeunesse de Bruxelles » ou le « Comité voor Bijzondere Jeugdzorg te Brussel » est avisé de la mesure, étant entendu que le choix d'informer l'une de ces deux instances plutôt que l'autre dépend de « la langue choisie par le jeune ».

Partant du principe que les mesures imposées par le tribunal de la jeunesse sont contraignantes, on peut difficilement laisser au jeune lui-même le soin de choisir le service qui sera chargé d'exécuter la mesure. Le renvoi d'un jeune vers un service ou une institution déterminés doit au contraire être décidé par l'autorité, en principe. Pour assurer la sécurité juridique, il serait en outre souhaitable que l'ordonnance en projet définitive les critères de renvoi vers un service ou une institution de l'une ou de l'autre communauté ou de la Commission communautaire commune (11).

A cet égard, il faut savoir que la Commission communautaire commune n'est pas habilitée à établir les critères en fonction desquels un jeune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale est réputé appartenir à l'une ou l'autre communauté (12).

Il est dès lors recommandé de prévoir l'obligation d'appliquer en principe un critère objectif lorsqu'il s'agit de confier un mineur à un service ou à une institution relevant de l'une ou l'autre communauté ou de la Commission communautaire commune. Dans la mesure où le choix ne peut s'opérer qu'entre des services et des institutions de la Communauté française ou de la Communauté flamande, ce critère pourrait, par exemple, être la langue dans laquelle la procédure a été menée devant le tribunal de la jeunesse. L'application d'un tel critère éviterait que le jeune soit considéré comme appartenant à l'une ou à l'autre communauté ou que le tribunal de la jeunesse le place dans le ressort de la Communauté flamande ou de la Communauté française: le jeune continuerait en effet à relever de la compétence de la Commission communautaire commune, quel que soit l'endroit où la mesure serait exécutée.

(10) C.E., 7 mai 1996, avis n° 25.058/8, précité, p.4.

(11) Ces critères pourraient également être fixés dans l'accord de coopération. Dans ce cas, les communautés auraient la faculté d'être associées aux décisions prises dans une matière qui affectera le fonctionnement des services et institutions ressortissant à leur compétence.

(12) C.E., 7 juin 1993, avis n° 22.468/9, précité, p. 3.

Naast zulk hoofdcriterium zou ook bepaald kunnen worden dat, als de toepassing van dat criterium zou leiden tot een resultaat dat een behoorlijke uitvoering van de bevolen maatregel in de weg staat, waarbij met name gedacht kan worden aan de hypothese waarin de jongere de taal van de rechtspleging niet begrijpt, de jeugdrechtbank een dienst of een instelling ressorterend onder een andere overheid kan aanwijzen ⁽¹³⁾.

Met dit subsidiair criterium wordt weliswaar rekening gehouden met de taalkennis van de jongere, maar zulks gebeurt ook hier niet om hem aan te merken als behorend tot de ene of de andere gemeenschap, noch om hem te doen afhangen van de ene of de andere gemeenschap.

Het ontwerp zou op dit punt aangevuld moeten worden. Artikel 12, § 3, zou bovendien gewijzigd moeten worden, met name door de verplichting voor de jongere om een « taalkeuze » te maken, weg te laten.

Indien het de bedoeling is dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zelf instellingen erkent waaraan de uitvoering van de maatregelen kan worden toevertrouwd, zullen de criteria allicht anders bepaald moeten worden. De taal van de gerechtelijke procedure zal dan immers moeilijk een criterium kunnen vormen, omdat de bedoelde instellingen, die per definitie instellingen zijn die (wegens hun organisatie) niet uitsluitend tot de Vlaamse of de Franse Gemeenschap behoren ⁽¹⁴⁾, hulp in de twee talen zullen kunnen bieden.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 11

6. In paragraaf 3, tweede lid, vervange men de woorden « De hulpverlening kan » best door « De maatregelen kunnen ».

Artikel 12

7. Volgens paragraaf 4, eerste lid, worden, indien blijkt dat de vrijwillige hulpverlening kan worden georganiseerd binnen de eerste termijn van 30 dagen, de jeugdrechtbank en het openbaar ministerie daarvan verwittigd.

Het is niet duidelijk wat het gevolg is van zulke mededeling. In het bijzonder rijst de vraag of de door de jeugdrechtbank bevolen maatregel dan nog van kracht blijft tot aan het einde van de termijn (van 30 dagen) waarvoor hij is opgelegd. Het ontwerp zou op dit punt best verduidelijkt worden.

8. Volgens paragraaf 4, derde lid, wordt, indien blijkt dat de vrijwillige hulpverlening niet kon worden georganiseerd binnen de tweede termijn van 30 dagen, de jeugdrechtbank hiervan voor het verstrijken van de termijn verwittigd. De jeugdrechtbank verwittigt dan op haar beurt het openbaar ministerie, dat de zaak dan eventueel voor een behandeling volgens de gewone procedure bij de jeugdrechtbank aanhangig kan maken.

(13) Artikel 10, § 3, *in fine*, van het ontwerp bevat een vergelijkbare regeling i.v.m. de mogelijkheid om af te wijken van het beginsel dat de afstand tussen de plaats van uitvoering van de maatregel en de verblijfplaats van de familie van de jongere beperkt moet zijn.

(14) Artikel 128, § 2, van de Grondwet (*a contrario*). Zie R.v.St., 7 juni 1993, advies nr. 22.468/9, hiervoor vermeld, blz. 2, en advies nr. 22.469/9, hiervoor vermeld, blz. 2.

Outre ce critère principal, le projet pourrait également prévoir que, dans l'hypothèse où l'application du critère précité devait aboutir à un résultat empêchant l'exécution adéquate de la mesure ordonnée – on peut par exemple penser au cas d'un jeune qui ne comprend pas la langue de la procédure –, le tribunal de la jeunesse a la faculté de désigner un service ou une institution qui relève de la compétence d'une autre autorité ⁽¹³⁾.

Certes, ce critère subsidiaire tient compte de la connaissance linguistique du jeune, mais l'objectif n'en est pas non plus de le rattacher à l'une ou l'autre communauté, ni de le faire dépendre de l'une ou l'autre communauté.

Il y aurait lieu de compléter le projet sur ce point. En outre, il faudrait modifier l'article 12, § 3, notamment par la suppression de l'obligation imposée au jeune de choisir sa langue.

Si l'intention est de faire en sorte que la Commission communautaire commune agréée elle-même des institutions auxquelles l'exécution des mesures peut être confiée, il faudra probablement définir les critères d'une autre manière. En effet, la langue de la procédure judiciaire pourra difficilement constituer un critère, dès lors que les institutions visées, qui sont par définition des institutions ne relevant pas exclusivement de la Communauté française ou de la Communauté flamande (du fait de leur organisation) ⁽¹⁴⁾, peuvent fournir une aide dans les deux langues.

EXAMEN DU TEXTE

Article 11

6. Au paragraphe 3, alinéa 2, il serait préférable de remplacer les mots « L'aide peut être renouvelée » par les termes « Les mesures peuvent être renouvelées ».

Article 12

7. Le paragraphe 4, alinéa 1er, prévoit que s'il s'avère que l'aide volontaire peut être organisée pendant le premier délai de 30 jours, le tribunal de la jeunesse et le ministère public en sont informés.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas quel est l'effet d'une telle information. La question se pose plus particulièrement de savoir si la mesure ordonnée par le tribunal de la jeunesse reste néanmoins applicable jusqu'à la fin du délai (de 30 jours) pour lequel elle a été imposée. Il conviendrait de préciser ce point dans le projet.

8. Le paragraphe 4, alinéa 3, dispose que s'il s'avère que l'aide volontaire n'a pu être organisée pendant le second délai de 30 jours, le tribunal de la jeunesse en est informé avant l'échéance du délai. Le tribunal de la jeunesse en informe alors à son tour le ministère public, lequel peut alors éventuellement saisir le tribunal de la jeunesse en vue d'une instruction selon la procédure ordinaire.

(13) L'article 10, § 3, du projet comporte *in fine* une disposition comparable en ce qui concerne la faculté de déroger au principe selon lequel la distance entre le lieu d'exécution de la mesure et la résidence familiale du jeune doit être limitée.

(14) Article 128, § 2, de la Constitution (*a contrario*). Voir C.E., 7 juin 1993, avis n° 22.468/9, précité, p. 2, et avis n° 22.469/9, précité, p. 2.

Het is de Raad van State niet duidelijk waarom niet voorzien wordt in een gelijktijdige mededeling door de bevoegde instantie aan de jeugdrechtbank en het openbaar ministerie (vgl. paragraaf 4, eerste lid). Zeker als de mededeling pas op het einde van de termijn gebeurt, heeft het openbaar ministerie er belang bij om ze zo vlug als mogelijk te ontvangen. De omweg langs de jeugdrechtbank lijkt dan moeilijk te verantwoorden.

9. In elk van de hypothesen bedoeld in paragraaf 4 wordt ervan uitgegaan dat de jeugdrechtbank en eventueel het openbaar ministerie tijdig verwittigd worden door de bevoegde dienst. De Raad van State vraagt zich af of voorzichtigheidshalve ook geen rekening moet worden gehouden met de hypothese dat er binnen de termijn geen mededeling is geweest.

Artikel 13

10. Het eerste lid kan beter geredigeerd worden als volgt :

« De medewerking van instellingen en diensten die onder de bevoegdheid vallen van de Franse en de Vlaamse Gemeenschap aan de uitvoering van de maatregelen bedoeld in de artikelen 10 en 12, maakt het voorwerp uit van een samenwerkingsakkoord dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met de Franse en de Vlaamse Gemeenschap sluit ».

11. In het tweede lid kan verduidelijkt worden welke overheden bedoeld worden. Men zou dat lid bijvoorbeeld kunnen redigeren als volgt :

« De uitvoering van de bedoelde maatregelen kan slechts geschieden door diensten die erkend zijn door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschap of de Franse Gemeenschap ».

Artikel 15

12. In de Franse tekst vervange men de woorden « *L'Exécutif compétent* » door « *Le gouvernement compétent* ».

OPMERKINGEN IN VERBAND MET DE NEDERLANDSE TEKST

13. De Nederlandse tekst van het ontwerp is voor verbetering vatbaar. Bij wijze van voorbeeld doet de Raad van State de volgende suggesties :

- in de Nederlandse tekst van artikel 5 schrijve men : « ... zoveel mogelijk te handelen in het belang van de jongere »;
- in de Nederlandse tekst van artikel 8, eerste lid, schrijve men :

« Nadat de jeugdrechtbank heeft vastgesteld dat de gezondheid of de veiligheid van de jongere actueel en ernstig in het gedrang is, en dat de vrijwillige hulpverlening, die eerder in aanmerking moest worden genomen, hetzij op basis van het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991 » *relatif à l'aide de la jeunesse* », hetzij ..., geweigerd werd of mislukt is, kan zij ... »;

- in de Nederlandse tekst van artikel 8, tweede lid, vervange men het woord « momenteel » door « actueel », en de woorden « van slechte behandelingen, van machtsmisbruik » door « van mishandelingen, van misbruik van gezag ».
- in de Nederlandse tekst van artikel 9 schrijve men :

« In geval van hoogdringendheid, wanneer de fysieke of psychische integriteit van de jongere onmiddellijk en rechtstreeks blootgesteld is aan een ernstig gevaar, en wanneer ... »;

Le Conseil d'Etat ne voit pas pourquoi le texte ne prévoit pas que l'instance compétente informe simultanément le tribunal de la jeunesse et le ministère public (voir le paragraphe 4, alinéa 1er). Le ministère public a intérêt à recevoir cette information le plus rapidement possible surtout si elle n'est faite qu'au terme du délai. Le détour par le tribunal de la jeunesse paraît donc difficilement justifiable.

9. Pour chacune des hypothèses visées au paragraphe 4, il est supposé que le tribunal de la jeunesse et, le cas échéant, le ministère public sont avertis à temps par le service compétent. Le Conseil d'Etat se demande si, par mesure de prudence, il ne faudrait pas prévoir en outre le cas où l'information n'aurait pas été communiquée dans le délai prévu.

Article 13

10. Mieux vaudrait formuler l'alinéa 1er comme suit :

« La collaboration d'institutions et de services relevant de la compétence de la Communauté française et de la Communauté flamande à l'exécution des mesures visées aux articles 10 et 12 fait l'objet d'un accord de coopération que la Commission communautaire commune conclut avec la Communauté française et la Communauté flamande ».

11. A l'alinéa 2, il peut être précisé de quelles autorités il s'agit. Cet alinéa pourrait par exemple être libellé comme suit :

« L'exécution des mesures visées ne pourra être réalisée que par des services agréés par la Commission communautaire commune, la Communauté française ou la Communauté flamande ».

Article 15

12. Dans le texte français, il conviendrait de remplacer les mots « *L'Exécutif compétent* » par « *Le gouvernement compétent* ».

OBSERVATIONS RELATIVES AU TEXTE NEERLANDAIS

13. Le texte néerlandais du projet est susceptible d'amélioration. A titre d'exemple, le Conseil d'Etat fait les suggestions suivantes :

- dans le texte néerlandais de l'article 5, on écrira : « ... zoveel mogelijk te handelen in het belang van de jongere »;
- dans le texte néerlandais de l'article 8, alinéa 1^{er}, on écrira :

« Nadat de jeugdrechtbank heeft vastgesteld dat de gezondheid of de veiligheid van de jongere actueel en ernstig in het gedrang is, en dat de vrijwillige hulpverlening, die eerder in aanmerking moest worden genomen, hetzij op basis van het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991 » *relatif à l'aide à la jeunesse* », hetzij ..., geweigerd werd of mislukt is, kan zij ... »;

- dans le texte néerlandais de l'article 8, alinéa 2, on remplacera le mot « *momenteel* » par « *actueel* », et les mots « *van slechte behandelingen, van machtsmisbruik* » par « *van mishandelingen, van misbruik van gezag* »;
- dans le texte néerlandais de l'article 9, on écrira :

« In geval van hoogdringendheid, wanneer de fysieke of psychische integriteit van de jongere onmiddellijk en rechtstreeks blootgesteld is aan een ernstig gevaar, en wanneer ... »;

- in de Nederlandse tekst van artikel 12, § 4, tweede lid, vervange men de woorden « mits de voorwaarden voorzien onder artikel 9 nog steeds verenigd zijn » door « mits de voorwaarden bedoeld in artikel 9 nog steeds vervuld zijn »;
- in de Nederlandse tekst van artikel 12, § 4, tweede en derde lid, vervange men het woord « vatten » telkens door « adiëren » of « aanhangig maken bij ».

De Kamer was samengesteld uit :

De heren	W. DEROOVER,	eerste voorzitter,
	D. ALBRECHT, P. LEMMENS,	staatsraden
	H. COUSY, J. VELAERS,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	F. LIEVENS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. PAS, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LEMMENS.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Eerste Voorzitter,</i>
F. LIEVENS	W. DEROOVER

- dans le texte néerlandais de l'article 12, § 4, alinéa 2, on remplacera les mots « mits de voorwaarden voorzien onder artikel 9 nog steeds verenigd zijn » par « mits de voorwaarden bedoeld in artikel 9 nog steeds vervuld zijn »;
- dans le texte néerlandais de l'article 12, § 4, alinéas 2 et 3, on remplacera chaque occurrence du mot « vatten » par « aanhangig maken bij ».

La chambre était composée de :

MM.	W. DEROOVER,	premier président,
	D. ALBRECHT, P. LEMMENS,	conseillers d'Etat
	H. COUSY, J. VELAERS,	assesseurs de la section de législation,
MME	F. LIEVENS,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. W. PAS, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LEMMENS.

<i>Le Griffier,</i>	<i>Le Premier Président,</i>
F. LIEVENS	W. DEROOVER

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**inzake Hulpverlening aan jongeren****TITEL I****Algemene bepalingen
Definities en toepassingsgebied***Artikel 1*

De huidige ordonnantie regelt een aangelegenheid voorzien bij artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

Voor de toepassing van huidige ordonnantie wordt verstaan onder :

- 1° jongere : persoon niet ouder dan achttien jaar;
- 2° familie : personen met wie de jongere een verwantschapsband heeft, alsook de voogd en provoogd;
- 3° naasten : personen die de familiale levensomgeving van de jongere vormen, met inbegrip van de pleegouders;
- 4° pleegouder : persoon aan wie een jongere tijdelijk werd toevertrouwd, ofwel door de ouders van de jongere, ofwel door een plaatsingsinstantie of door een publieke administratie, ofwel door een adoptiedienst;
- 5° hulp : gespecialiseerde hulp, georganiseerd in het kader van huidige ordonnantie;
- 6° provoogd : persoon die door de jeugdrechtbank werd aangewezen om de rechten uit te oefenen waarvan de ouders of één van hen ontzet werden en om de uit deze rechten voortvloeiende verplichtingen uit te voeren.

Artikel 3

De huidige ordonnantie is van toepassing op :

- 1° de jongeren waarvan de gezinsverblijfplaats, of, bij gebreke van gezinsverblijfplaats, de plaats waar aan de jongere opvoeding en onderhoud wordt gegeven, in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gevestigd is en die zich in één van de situaties bevinden zoals omschreven in de artikelen 8 en 9;
- 2° subsidiair, de jongeren, die geen gekende verblijfplaats in België hebben, maar die zich bevinden op het grond-

PROJET D'ORDONNANCE**relative à l'Aide à la jeunesse****TITRE I****Dispositions générales
Définitions et champ d'application***Article 1^{er}*

La présente ordonnance règle une matière prévue à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

Pour l'application de la présente ordonnance, il faut entendre par :

- 1° jeune : la personne âgée de moins de dix-huit ans;
- 2° famille : les personnes avec qui le jeune est dans un lien de filiation, ainsi que le tuteur et le protuteur;
- 3° familiers : les personnes qui composent le milieu familial de vie du jeune, en ce compris les parents d'accueil;
- 4° parent d'accueil : la personne à qui est confiée temporairement la garde du jeune soit par les parents de celui-ci, soit par une instance de placement ou une administration publique, soit par un organisme d'adoption;
- 5° aide : l'aide spécialisée organisée dans le cadre de la présente ordonnance;
- 6° protuteur: la personne désignée par le Tribunal de la Jeunesse pour exercer les droits dont les parents ou l'un d'entre eux sont déchu et remplir les obligations qui y sont corrélatives.

Article 3

La présente ordonnance s'applique :

- 1° aux jeunes dont la résidence familiale, ou, à défaut de résidence familiale, dont l'endroit où le jeune est éduqué et où il est subvenu à ses besoins, est située dans la Région de Bruxelles-Capitale et qui se trouvent dans une des situations visées aux articles 8 et 9;
- 2° subsidiairement, aux jeunes qui, sans avoir de résidence connue en Belgique, se trouvent sur le territoire de la

gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en die zich tevens bevinden in één van de situaties zoals omschreven in de artikelen 8 en 9;

3° de personen die deel uitmaken van de familie of naasten van de jongeren;

4° de fysieke personen of rechtspersonen die hun medewerking verlenen bij de uitvoering van de individuele beslissingen die, op basis van huidige ordonnantie, werden genomen door de rechterlijke overheden inzake hulp aan en bescherming van jongeren.

TITEL II De rechten van de jongeren

Artikel 4

Elke jongere bedoeld in artikel 3 heeft recht op de hulp die wordt georganiseerd in het kader van huidige ordonnantie. Deze hulp strekt ertoe hem toe te laten zich te ontwikkelen met gelijke kansen en met het vooruitzicht om een menswaardig bestaan te kunnen leiden.

Artikel 5

De personen die aan de uitvoering van huidige ordonnantie meewerken zijn gehouden zoveel mogelijk te handelen in het belang van de jongere.

Artikel 6

De fysieke personen of de rechtspersonen die belast worden om hun medewerking te verlenen aan de toepassing van huidige ordonnantie zijn gehouden de godsdienstige, filosofische en politieke overtuigingen, de seksuele geaardheid van de jongere te respecteren, alsook de taal van de familie waartoe de jongere behoort.

Artikel 7

Elke persoon die, in welke hoedanigheid ook, zijn medewerking verleent aan de toepassing van huidige ordonnantie, staat in voor de geheimhouding van de feiten die hem in de uitoefening van zijn opdracht worden toevertrouwd.

Artikel 458 van het Strafwetboek is van toepassing.

TITEL III De voorwaarden van tussenkomst van de jeugdrechtbank

Artikel 8

Nadat de jeugdrechtbank heeft vastgesteld dat de gezondheid of de veiligheid van de jongere actueel en ernstig

Région de Bruxelles-Capitale et qui se trouvent dans une des situations visées aux articles 8 et 9;

3° aux personnes qui font partie de la famille ou des familiers des jeunes;

4° aux personnes physiques et morales qui apportent leur concours à l'exécution de décisions individuelles prises par les autorités judiciaires en matière d'aide à la jeunesse et de protection de la jeunesse sur la base de la présente ordonnance.

TITRE II Les droits des jeunes

Article 4

Tout jeune visé à l'article 3 a droit à l'aide organisée dans le cadre de la présente ordonnance. Cette aide tend à lui permettre de se développer dans des conditions d'égalité de chances en vue de son accession à une vie conforme à la dignité humaine.

Article 5

Quiconque concourt à l'exécution de la présente ordonnance est tenu d'agir au mieux des intérêts du jeune.

Article 6

Les personnes physiques ou morales chargées d'apporter leur concours à l'application de la présente ordonnance sont tenues de respecter les convictions religieuses, philosophiques et politiques du jeune, les orientations sexuelles de celui-ci, ainsi que la langue de la famille à laquelle le jeune appartient.

Article 7

Toute personne qui, à quelque titre que ce soit, apporte son concours à l'application de la présente ordonnance est, de ce fait, dépositaire des secrets qui lui sont confiés dans l'exercice de sa mission.

L'article 458 du Code pénal lui est applicable.

TITRE III Les conditions d'intervention du tribunal de la jeunesse

Article 8

Après avoir constaté que la santé ou la sécurité d'un jeune est actuellement et gravement compromise et que

in het gedrang is, en dat de vrijwillige hulpverlening, die eerder in aanmerking moest worden genomen, hetzij op basis van het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991 « *relatif à l'aide à la jeunesse* », hetzij op basis van de Decreten van de Vlaamse Gemeenschap inzake bijzondere jeugdbijstand, gecoördineerd op 4 april 1990, geweigerd werd of mislukt is, kan zij ten aanzien van deze jongere, van zijn familie of van zijn naasten een maatregel nemen voorzien in artikel 10.

De gezondheid of de veiligheid van een jongere wordt geacht actueel en ernstig in het gedrang te zijn wanneer zijn fysische of psychische integriteit bedreigd is, hetzij omdat hij/zij gewoonlijk of herhaaldelijk gedragingen stelt die op reële en rechtstreekse wijze zijn mogelijkheden tot affectieve, sociale of intellectuele ontplooiing belemmeren, hetzij omdat hij/zij het slachtoffer is van ernstige nalatigheden, van mishandelingen, van misbruik van gezag of van seksueel misbruik die hem/haar op rechtstreekse en reële wijze bedreigen.

Artikel 9

In geval van hoogdringendheid wanneer de fysieke of psychische integriteit van de jongere onmiddellijk en rechtstreeks blootgesteld is aan een ernstig gevaar, en wanneer is aangetoond dat het belang van de jongere niet toelaat de organisatie en het in werking stellen van vrijwillige hulpverlening af te wachten, kan de jeugdrechtbank ten aanzien van deze jongere een voorlopige maatregel treffen waarvan de aard en de modaliteiten bepaald zijn in artikel 12.

TITEL IV De maatregelen

Artikel 10

§ 1. – Indien de voorwaarden voorzien bij artikel 8 verenigd zijn, dan kan de jeugdrechtbank één van volgende afdwingbare pedagogische maatregelen treffen :

- 1° een pedagogische richtlijn verstrekken aan de personen die titularis zijn van het ouderlijk gezag t.a.v. de jongere of die de jongere onder hun bewaring hebben;
- 2° de jongere onder toezicht van de bevoegde sociale dienst stellen en hem desgevallend onderwerpen aan volgende voorwaarden :
 - a) geregeld een school voor gewoon of bijzonder onderwijs bezoeken;
 - b) de pedagogische en medische richtlijnen opvolgen van een centrum voor opvoedkundige voorlichting of geestelijke hygiëne;
 - c) geregeld een onderhoud hebben met de bevoegde consulent.

l'aide volontaire, qui a dû être préalablement envisagée soit sur base du décret de la Communauté française du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse, soit sur base des décrets de la Communauté flamande relatifs à l'assistance spéciale à la jeunesse coordonnés le 4 avril 1990, a été refusée ou a échoué, le tribunal de la jeunesse peut prendre à l'égard de ce jeune, de sa famille ou de ses familiers, une mesure prévue à l'article 10.

La santé ou la sécurité d'un jeune est considérée comme actuellement et gravement compromise lorsque son intégrité physique ou psychique est menacée, soit parce que le jeune adopte de manière habituelle ou répétée des comportements qui compromettent réellement et directement ses possibilités d'épanouissement affectif, social ou intellectuel, soit parce que le jeune est victime de négligences graves, de mauvais traitements, d'abus d'autorité ou d'abus sexuels le menaçant directement et réellement.

Article 9

En cas de nécessité urgente, lorsque l'intégrité physique ou psychique du jeune est exposée directement et actuellement à un péril grave, et lorsqu'il est démontré que l'intérêt du jeune ne permet pas d'attendre l'organisation et la mise en œuvre de l'aide volontaire, le tribunal de la jeunesse peut prendre, à l'égard de ce jeune, une mesure provisoire dont la nature et les modalités sont définies à l'article 12.

TITRE IV Les mesures

Article 10

§ 1^{er}. – Lorsque les conditions prévues à l'article 8 sont réunies, le tribunal de la jeunesse peut prendre une des mesures pédagogiques contraignantes suivantes :

- 1° donner une directive pédagogique aux personnes investies de l'autorité parentale à l'égard du mineur ou qui en assument la garde;
- 2° soumettre le jeune à la surveillance du service social compétent en lui imposant éventuellement les conditions suivantes :
 - a) fréquenter régulièrement un établissement scolaire d'enseignement ordinaire ou spécial;
 - b) suivre les directives pédagogiques et médicales d'un centre d'orientation éducative ou d'hygiène mentale;
 - c) avoir régulièrement un entretien avec l'assistant social compétent.

- 3° een familiale, psychosociale, opvoedende en/of therapeutische begeleiding bevelen ten aanzien van de jongere, zijn familie en/of zijn naasten;
- 4° de jongere, zijn familie en/of zijn naasten een opvoedend project opleggen;
- 5° de jongere een semi-residentiële voorziening doen bezoeken;
- 6° de jongere, die ouder is dan zestien jaar, toelaten om zelfstandig of onder permanent toezicht te wonen, en om zich op deze verblijfplaats te laten inschrijven in de bevolkingsregisters;
- 7° bij hoogdringendheid, de jongere toevertrouwen aan een onthaalcentrum
- 8° de jongere onder de begeleiding stellen van een observatie- en/of oriëntatiecentrum;
- 9° de jongere toevertrouwen aan een gezin of aan een betrouwbaar persoon;
- 10° in uitzonderlijke omstandigheden, bevelen dat de jongere tijdelijk zal verblijven in een gepaste open instelling, met het oog op zijn behandeling, opvoeding, zijn onderrichting of zijn professionele opleiding;

§ 2. – De jeugdrechtbank kan steeds, tegelijkertijd met de maatregelen voorzien sub § 1, 3° t.e.m. § 1, 10°, de maatregel voorzien sub § 1, 2° nemen.

§ 3. – De toepassing van de voorziene maatregelen moet steeds een gezinsgerichte werking mogelijk maken en te dien einde zal de afstand tussen de plaats van uitvoering van de maatregel en de verblijfplaats van de familie van de jongere in de mate van het mogelijke beperkt worden, tenzij, in bepaalde uitzonderlijke gevallen, wordt aangetoond dat het uitsluitend belang van de jongere een andere oplossing vereist.

Artikel 11

§ 1. – De maatregelen bedoeld in artikel 10, § 1 kunnen zowel tijdens de voorbereidende fase van de rechtspleging als tijdens de rechtspleging ten gronde worden genomen.

De maatregelen die tijdens de voorbereidende fase van de rechtspleging worden genomen, zijn evenwel samen beperkt tot zes maanden;

§ 2. – De maatregelen bedoeld in artikel 10, § 1 kunnen ten alle tijde, op verzoek van de jongere, van zijn familie of zijn naasten, of van het openbaar ministerie, worden ingetrokken of worden vervangen door een andere maatregel die in genoemd artikel is voorzien.

3° ordonner une guidance familiale, psychosociale, éducative et/ou thérapeutique pour le jeune, sa famille et/ou ses familiers;

4° imposer au jeune, à sa famille et/ou ses familiers un projet éducatif;

5° imposer au jeune de fréquenter un service semi-résidentiel;

6° permettre au jeune, s'il a plus de 16 ans, de se fixer dans une résidence autonome ou supervisée et de prendre inscription au registre de la population du lieu de cette résidence;

7° en cas d'urgence, placer le jeune dans un centre d'accueil;

8° placer le jeune dans un centre d'observation et/ou d'orientation;

9° placer le jeune dans une famille ou chez une personne digne de confiance;

10° décider, dans des situations exceptionnelles, que le jeune sera hébergé temporairement dans un établissement ouvert approprié en vue de son traitement, de son éducation, de son instruction ou de sa formation professionnelle;

§ 2. – Le tribunal de la jeunesse peut toujours, simultanément avec une des mesures visées sub § 1^{er}, 3° à § 1^{er}, 10°, prendre la mesure visée sub § 1^{er}, 2°.

§ 3. – L'application des mesures prévues au présent article devra toujours viser à restaurer le bon fonctionnement de la famille du jeune, et, à cette fin, la distance entre le lieu d'exécution de la mesure et la résidence de la famille du jeune sera limitée dans toute la mesure du possible, sauf s'il est, dans certaines situations exceptionnelles, démontré que le bien-être personnel du jeune impose une autre solution.

Article 11

§ 1^{er}. – Les mesures visées à l'article 10, § 1^{er} peuvent être prises tant pendant la phase préparatoire de la procédure que lorsqu'il est statué au fond.

Les mesures prises pendant la phase préparatoire de la procédure ne valent que pour une période de six mois.

§ 2. – Les mesures visées à l'article 10, § 1^{er} peuvent à tout moment, à la demande du jeune, de sa famille ou de ses familiers, ou du ministère public être rapportées ou remplacées par une autre mesure prévue à cet article.

§ 3. – De duur van de maatregelen bedoeld in artikel 10, §1 is beperkt tot maximum één jaar, te rekenen vanaf de dag dat de maatregel door de jeugdrechtbank werd getroffen.

De maatregelen kunnen steeds worden verlengd voor een periode van één jaar.

De maatregelen bedoeld onder de artikelen 10, § 1, 4°, 10, § 1, 7° en 10, § 1, 8° zijn niet verlengbaar.

§ 4. – De maatregelen bedoeld in artikel 10, § 1 zijn geschorst wanneer de jongere onder de wapens is of wanneer hij in een psychiatrische inrichting moet verblijven krachtens de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

§ 5. – De maatregelen bedoeld in artikel 10, § 1 eindigen van rechtswege op de dag dat de jongere de leeftijd van 18 jaar bereikt.

Artikel 12

§ 1. – In de hypothese bedoeld in artikel 9 van huidige ordonnantie, kan de jeugdrechtbank één van de maatregelen bedoeld onder artikel 10, § 1, 7°, 8°, 9° of 10° treffen.

§ 2. – De maatregel die de jeugdrechtbank bij hoogdringendheid neemt, is geldig voor een termijn van 30 dagen, die éénmaal kan worden verlengd.

§ 3. – Wanneer de jeugdrechtbank een maatregel bij hoogdringendheid heeft genomen, wordt hiervan ogenblikkelijk hetzij de « *Conseiller de l'Aide à la Jeunesse de Bruxelles* » hetzij het Comité voor Bijzondere Jeugdzorg te Brussel verwittigd, volgens de taal van de voor de jeugdrechtbank gevoerde rechtspleging, zodat deze eventueel een vrijwillige hulpverlening kunnen organiseren.

Indien de jongere de taal van de rechtspleging niet begrijpt, kan de jeugdrechtbank een dienst of een instelling ressorterend onder een andere overheid aanwijzen.

§ 4. – Indien de vrijwillige hulpverlening kon worden georganiseerd binnen de eerste termijn van 30 dagen, dan wordt de jeugdrechtbank, alsook het openbaar ministerie, hiervan minstens 24 uur vóór het verstrijken van deze termijn verwittigd door de bevoegde instantie.

De door de jeugdrechtbank bevolen maatregel wordt onmiddellijk ingetrokken. De maatregel van vrijwillige hulpverlening wordt aangewend hetzij door de « *Conseiller de l'Aide à la Jeunesse de Bruxelles* » hetzij door het Comité voor Bijzondere Jeugdzorg te Brussel, zodra hij door de jeugdrechtbank is gehomologeerd.

De rechtbank kan de homologatie slechts weigeren indien de maatregel strijdig is met de openbare orde.

§ 3. – La durée des mesures visées à l'article 10, § 1^{er} est limitée à un an maximum à compter du jour où la mesure est prise par le tribunal de la jeunesse.

Les mesures peuvent être renouvelées pour une ou plusieurs autres périodes annuelles.

Les mesures prévues à l'article 10, § 1^{er}, 4° et à l'article 10, § 1^{er}, 7° et 8° ne peuvent pas être renouvelées.

§ 4. – Les mesures visées à l'article 10, § 1^{er} sont suspendues lorsque le jeune est sous les drapeaux ou lorsqu'il est confié à une institution psychiatrique en vertu de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux.

§ 5. – Les mesures prévues à l'article 10, § 1^{er} prennent fin de plein droit le jour où le jeune atteint l'âge de 18 ans.

Article 12

§ 1^{er}. – Dans l'hypothèse visée à l'article 9, le tribunal de la jeunesse peut prendre une des mesures visées à l'article 10, § 1^{er}, 7°, 8°, 9° ou 10°.

§ 2. – La mesure prise d'urgence par le tribunal de la jeunesse est valable pour une durée de 30 jours, renouvelable une seule fois.

§ 3. – Lorsque le tribunal de la jeunesse a pris une mesure d'urgence, il en avise immédiatement soit le Conseiller de l'Aide à la Jeunesse de Bruxelles soit le « *Comité voor Bijzondere Jeugdzorg van Brussel* », selon la langue dans laquelle la procédure a été menée devant le tribunal de la jeunesse, afin que ceux-ci puissent éventuellement organiser une aide volontaire.

Au cas où le jeune ne comprend pas la langue de la procédure, le tribunal de la jeunesse a la faculté de désigner un service ou une institution qui relève de la compétence d'une autre autorité.

§ 4. – Lorsque l'aide volontaire a pu être organisée pendant le premier délai de 30 jours, le tribunal de la jeunesse, ainsi que le ministère public, en est avisé par le service compétent au moins 24 heures avant l'échéance de ce délai.

La mesure ordonnée par le tribunal de la jeunesse est immédiatement levée. La mesure d'aide volontaire est mise en œuvre soit par le Conseiller de l'Aide à la Jeunesse de Bruxelles soit par le « *Comité voor Bijzondere Jeugdzorg van Brussel* » dès son homologation par le tribunal de la jeunesse.

Le tribunal ne peut refuser son homologation que si elle est contraire à l'ordre public.

Indien de vrijwillige hulpverlening niet kon worden georganiseerd binnen de eerste termijn van dertig dagen, dan zal de jeugdrechtbank, alsook het openbaar ministerie, hiervan eveneens minstens 24 uur vóór het verstrijken van deze termijn door de bevoegde instantie worden verwittigd.

De jeugdrechtbank kan dan, mits de voorwaarden bedoeld in artikel 9 nog steeds vervuld zijn, de maatregel verlengen voor een nieuwe termijn van dertig dagen. Wanneer de jeugdrechtbank echter meent dat de verlenging van de maatregel inopportuun is, wordt het openbaar ministerie hiervan meteen op de hoogte gebracht, dat daarna de zaak aanhangig kan maken bij de rechtbank overeenkomstig artikel 8.

Indien de vrijwillige hulpverlening niet kon worden georganiseerd binnen de tweede termijn van dertig dagen, dan wordt de jeugdrechtbank hiervan vóór het verstrijken van deze termijn door de bevoegde instantie verwittigd. De jeugdrechtbank verwittigd hiervan dan het openbaar ministerie, dat daarna, overeenkomstig artikel 8, de zaak aanhangig kan maken bij de jeugdrechtbank.

Artikel 13

De medewerking van instellingen en diensten die onder de bevoegdheid vallen van de Franse en de Vlaamse Gemeenschap aan de uitvoering van de maatregelen bedoeld in de artikelen 10 en 12, maakt het voorwerp uit van een samenwerkingsakkoord dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met de Franse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschap sluit.

De uitvoering van de bedoelde maatregelen kan slechts geschieden door diensten die door de bevoegde overheid zijn erkend.

TITEL V Financiële bepalingen

Artikel 14

De jeugdrechtbank bepaalt, na een onderzoek m.b.t. de financiële draagkracht van de betrokkenen, de bijdrage van de minderjarigen en van de onderhoudsplichtige personen in de onderhouds-, opvoedings- en behandelingskosten die voortvloeien uit de maatregelen genomen in toepassing van de artikelen 8 t.e.m. 12. De onderhoudsplichtigen die niet bij de zaak werden betrokken worden opgeroepen.

Deze beslissing is vatbaar voor hoger beroep en voor herziening overeenkomstig artikel 71, alinea 3 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming.

Overtreding van de verplichtingen, door die beslissingen opgelegd, wordt gestraft overeenkomstig de bepalingen van artikel 391*bis* van het Strafwetboek.

Lorsque l'aide volontaire n'a pu être organisée pendant le premier délai de trente jours, le tribunal de la jeunesse, ainsi que le ministère public, en est également avisé par le service compétent au moins 24 heures avant l'échéance de ce délai.

Le tribunal de la jeunesse peut alors, si les conditions prévues à l'article 9 sont toujours réunies, prolonger la mesure pour un nouveau délai de trente jours. Toutefois, si le tribunal de la jeunesse estime inopportun de prolonger la mesure, il en avise immédiatement le ministère public qui pourra alors saisir le tribunal conformément à l'article 8.

Lorsque l'aide volontaire n'a pu être organisée pendant le second délai de trente jours, le tribunal de la jeunesse en est avisé par le service compétent avant l'échéance de ce délai. Le tribunal de la jeunesse en avise alors le ministère public qui pourra saisir le tribunal de la jeunesse conformément à l'article 8.

Article 13

La collaboration d'institutions et de services relevant de la compétence de la Communauté française et de la Communauté flamande à l'exécution des mesures visées aux articles 10 et 12 fait l'objet d'un accord de coopération que la Commission Communautaire Commune conclut avec la Communauté française et de la Communauté flamande.

L'exécution des mesures visées ne pourra être réalisée que par des services agréés par l'autorité compétente.

TITRE V Dispositions financières

Article 14

Le tribunal de la jeunesse fixe, après enquête sur les capacités financières des intéressés, la part contributive des mineurs et des personnes qui leur doivent des aliments, dans les frais d'entretien, d'éducation et de traitement résultant des mesures prises en application des articles 8 à 12. Les débiteurs d'aliments qui ne sont pas à la cause y sont appelés.

Cette décision est susceptible d'appel et de révision conformément à l'article 71, alinéa 3 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.

La violation des obligations imposées par ces décisions est punie conformément aux dispositions de l'article 391*bis* du Code pénal.

De invordering door de subsidiërende overheden van de kosten die ten laste van de betrokkenen komen, geschiedt door bemiddeling van het bestuur der registratie en domeinen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 3 van de domaniale wet van 22 december 1949. De vordering verjaart door verloop van vijf jaren, overeenkomstig het bepaalde in artikel 2277 van het Burgerlijk Wetboek.

Artikel 15

De bevoegde regering wordt in kennis gesteld van elke beslissing genomen op basis van huidige ordonnantie wanneer zij uitgaven met zich brengt lastens de begroting van de Franse of Vlaamse Gemeenschap.

TITEL VI
Wijzigings- en opheffingsbepalingen

Artikel 16

De volgende artikelen van de wet van 8 april 1865 betreffende de jeugdbescherming worden opgeheven of gewijzigd :

- 1° de artikelen 1 en 2, artikel 3 zoals gewijzigd door de wet van 9 mei 1972, e artikelen 4 t.e.m. 6, artikel 29 tweede lid, de artikelen 30 en 31, het artikel 36 eerste alinea 1° t.e.m. 3°, de artikelen 39 en 41, artikel 64 zoals gewijzigd door de wet van 25 juni 1969, de artikelen 66 t.e.m. 71, artikel 74 met uitzondering van de eerste zin van de tweede alinea, artikel 79 eerste alinea, en artikel 98 worden opgeheven
- 2° in artikel 29, lid 3, van dezelfde wet, vervallen de woorden « of aan het jeugdbeschermingscomité »;
- 3° in artikel 34, eerste alinea, zoals gewijzigd door de wet van 31 maart 1987, worden de woorden « aan het jeugdbeschermingscomité » vervangen door de woorden « aan de betrokken instanties »;
- 4° in artikel 63, lid 1, van dezelfde wet, vervallen de woorden « 1°, 3° en »;
- 5° in artikel 72, eerste alinea, vervallen de woorden « door het jeugdbeschermingscomité »;
- 6° in artikel 86, eerste alinea, c, vervallen de woorden « of het jeugdbeschermingscomité »

Le recouvrement, par les pouvoirs qui allouent des subsides, des frais mis à charge des intéressés est poursuivi à l'intervention de l'administration de l'enregistrement et des domaines, conformément aux dispositions de l'article 3 de la loi domaniale du 22 décembre 1949. L'action se prescrit par cinq ans conformément aux dispositions de l'article 2277 du Code civil.

Article 15

Le gouvernement compétent reçoit notification de toute décision prise en vertu de la présente ordonnance lorsqu'elle entraîne des dépenses à charge du budget de la Communauté française ou de la Communauté flamande.

TITRE VI
Dispositions modificatives et abrogatoires

Article 16

Les articles suivants sont abrogés ou modifiés dans la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse :

- 1° les articles 1^{er} et 2, l'article 3, modifié par la loi du 9 mai 1972, les articles 4 à 6, l'article 29, alinéa 2, les articles 30 et 31, l'article 36, alinéa premier, 1° à 3°, les articles 39 et 41, l'article 64, modifié par la loi du 25 juin 1969, les articles 66 à 71, l'article 74, à l'exception de la première phrase du deuxième alinéa, l'article 79, alinéa premier et l'article 98 sont abrogés;
- 2° à l'article 29, alinéa 3, les mots « ou au comité de protection de la jeunesse » sont supprimés et le mot « désigné » est remplacé par le mot « désignée »;
- 3° à l'article 34, alinéa premier, modifié par la loi du 31 mars 1987, les mots « au comité de protection de la jeunesse » sont remplacés par les mots « aux institutions concernées »;
- 4° à l'article 63, alinéa premier, les mots « 1°, 3° et » sont supprimés;
- 5° à l'article 72, alinéa premier, les mots « par le comité de protection de la jeunesse » sont supprimés;
- 6° à l'article 86, alinéa premier, c, les mots « ou le comité de protection de la jeunesse » sont supprimés et le mot « désigné » est remplacé par le mot « désignée ».

TITEL VII
Slotbepaling

Artikel 17

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad bepaalt de dag van het in werking treden van huidige ordonnantie.

Brussel, 18 december 2003

Namens het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen,

Eric TOMAS
Guy VANHENGEL

TITRE VII
Disposition finale

Article 17

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

Bruxelles, le 18 décembre 2003

Au nom du Collège réuni de la Commission communautaire commune,

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de l'Aide aux Personnes,

Eric TOMAS
Guy VANHENGEL

